



JAVNA OBJAVA / NYILVÁNOS KÖZLEMÉNY

I. Na podlagi 34. člena Zakona o referendumu in o ljudski iniciativi (Uradni list RS, št. 26/07 – ZRLI-UPB2 in 47/13 – UZ90, 97, 99) Državna volilna komisija objavlja besedilo Odloka o razpisu zakonodajnega referenduma o Zakonu o izgradnji, upravljanju in gospodarjenju z drugim tirom železniške proge Divača-Koper (ZIUGDT), Uradni list RS, št. 34/17 in besedilo zakona, o katerem se glasuje na referendumu.

Glasovanje na referendumu bo **v nedeljo, 24. septembra 2017**, na voliščih, ki bodo odprta **med 7. in 19. uro**.

Glasuje se tako, da se **obkroži beseda »ZA« ali beseda »PROTI«**.

II. **Predčasno glasovanje** bo na posebnih voliščih na sedežih okrajnih volilnih komisij (na sedežih upravnih enot in njihovih izpostav) in na sedežih upravnih enot Cerknica, Metlika in Dravograd in na sedežu Občine Bled (tam okrajne volilne komisije sicer nimajo svojega sedeža).

Predčasno glasovanje bo **v torek, 19. septembra, v sredo, 20. septembra in v četrtek, 21. septembra 2017, med 7. in 19. uro**.

III. Volivke in volivci (v nadaljnjem besedilu: volivci) lahko najpozneje **do srede, 20. 9. 2017**, pri svoji okrajni volilni komisiji (na sedežu upravne enote) uredijo vse potrebno, kolikor se zaradi bolezni ne morejo udeležiti glasovanja na volišču (**glasovanje na domu**).

Kolikor ne bodo v kraju svojega stalnega prebivališča, se lahko v istem roku, to je **do srede, 20. 9. 2017**, pri svoji okrajni volilni komisiji (upravna enota, kjer imajo prijavljeno stalno prebivališče) prijavijo za glasovanje na posebnih voliščih na območju drugih volilnih okrajev (**za volišče 970 – OMNIA**).

Volivci – invalidi, ki ocenjujejo, da njihovo volišče, na območju katerega so vpisani v splošni volilni

I. *A népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló törvény (Szlovén Köztársaság Hivatalos Közlönye, 26/07. szám – ZRLI-UPB2 és 47/13. szám – UZ90, 97, 99) 34. cikke alapján az Országos Választási Bizottság közzé teszi a Divača–Koper vasútvonal második vágánya építéséről, üzemeltetéséről és működtetéséről szóló törvényről (ZIUGDT) szóló ügydöntő népszavazás kiírásáról szóló rendelet (Szlovén Köztársaság Hivatalos Közlönye, 34/17. szám) szövegét valamint a népszavazásra bocsátott törvény szövegét.*

A 2017. szeptember 24., vasárnap, tartandó népszavazáson a szavazatokat 07.00 és 19.00 óra között lehet leadni a szavazóhelyiségekben.

Szavazni az »IGEN« vagy a »NEM« szó bekarikázásával lehet.

II. *Az idő előtti szavazást a Járási Választási Bizottságok székhelyén (a közigazgatási egységek és kirendeltségeik székhelyén), a Cerknicei, Metlikai és Dravogradi Közigazgatási Egység székhelyén valamint Bled község székhelyén lévő külön szavazóhelyiségekben tartják (ahol a Járási Választási Bizottságok nem rendelkeznek székhellyel).*

Az idő előtti szavazás szeptember 19-én, kedden, szeptember 20-án, szerdán, és szeptember 21-én., csütörtökön lesz 07.00 és 19.00 óra között.

III. *Azok a választópolgárok, akik betegségük miatt nem tudnak a szavazóhelyiségben szavazni, legkésőbb 2017. szeptember 20-ig, szerdáig, értesíthetik erről saját Járási Választási Bizottságukat (a közigazgatási egység székhelyén) és mozgó urnás szavazást kérhetnek (otthon történő szavazás).*

Ha a választás napján a választópolgár nem tartózkodik állandó lakóhelyén, akkor ugyanezen határidőig, tehát 2017. szeptember 20-ig, szerdáig, saját Járási Választási Bizottságánál (a bejelentett állandó lakcíme szerinti közigazgatási egységnél)

imenik, ni dostopno invalidom, lahko **do srede, 20. 9. 2017**, sporočijo svoji okrajni volilni komisiji, da želijo glasovati na volišču, ki je določeno kot dostopno za invalide.

Volivci, ki so v priporu, zavodu za prestajanje kazni, v bolnišnici ali v socialnovarstvenem zavodu za institucionalno varstvo in invalidi, lahko **do srede, 13. 9. 2017**, sporočijo svoji okrajni volilni komisiji, da želijo glasovati po pošti.

Druge informacije glede izvedbe referenduma, kontaktne podatke okrajnih volilnih komisij, naslovi sedežev volišč za volivce zunaj volilnega okraja, so vam na voljo na spletnem mestu: www.dvk-rs.si. Te informacije lahko pridobite tudi na **brezplačni telefonski številki 080 28 18** v času od 8. do 16. ure ter na dan glasovanja, 24. 9. 2017, od 7. do 19. ure.

IV. Besedilo odloka o razpisu referenduma:

»Na podlagi 12., 22., 30. in 33. člena Zakona o referendumu in o ljudski iniciativi (Uradni list RS, št. 26/07 – uradno prečiščeno besedilo) in prvega odstavka 108. člena Poslovnika državnega zbora (Uradni list RS, št. 92/07 – uradno prečiščeno besedilo, 105/10 in 80/13) je Državni zbor na seji dne 4. julija 2017 sprejel

ODLOK

o razpisu zakonodajnega referenduma o Zakonu o izgradnji, upravljanju in gospodarjenju z drugim tirom železniške proge Divača–Koper (OdZIUGDT)

I

Na podlagi zahteve najmanj 40.000 volivk in volivcev, ki jo je Državni zbor prejel 27. 6. 2017, se razpiše zakonodajni referendum o Zakonu o izgradnji, upravljanju in gospodarjenju z drugim tirom železniške proge Divača–Koper (ZIUGDT), ki ga je Državni zbor sprejel 8. maja 2017.

II

Vprašanje, ki se daje na referendum, se glasi:

»Ali ste za to, da se uveljavi Zakon o izgradnji, upravljanju in gospodarjenju z drugim tirom železniške proge Divača–Koper (ZIUGDT), ki ga je sprejel Državni zbor na seji dne 8. maja 2017?«.

bejlehtkezheth egy mäsik választókerület külön szavazóhelyiségében (970 sz. szavazóhelyiség – OMNIA) tartandó szavazásra.

Azok a rokkantsággal élő választópolgárok, akik úgy értékelik, hogy abban a választókerületben, melynek választói névjegyzékébe felvették őket, a szavazóhelyiség nem akadálymentesített, **2017. szeptember 20-ig, szerdáig**, a Járási Választási Bizottságnál bejelenthetik azon igényüket, hogy akadálymentesített szavazóhelyiségben szavazhassanak.

Az előzetes letartóztatásban, büntetés-végrehajtási intézetben, kórházban vagy intézményesített szociális gondozó intézetben lévő választópolgárok valamint a rokkantsággal élő választópolgárok **2017. szeptember 13-ig, szerdáig**, értesíthetik saját Járási Választási Bizottságukat arról, hogy levélben kívánnak szavazni.

A népszavazás menetéről szóló további információ, a Járási Választási Bizottságok elérhetősége, a saját választókerületükön kívül szavazó választópolgárok részére kijelölt választóhelyiségek székhelyének címe a www.dvk-rs.si honlapon található. Ezen információk a **díjmentesen hívható 080 28 18** telefonszámon is beszerezhetők 08.00 és 16.00 óra között, illetve a népszavazás napján, 2017. szeptember 24-én 07.00 és 19.00 óra között.

IV. A népszavazás kiírásáról szóló rendelet szövege:

»A népszavazásról és népi kezdeményezéséről szóló törvény (Szlovén Köztársaság Hivatalos Közlönye, 26/07. szám – egységes szerkezetbe foglalt szöveg) 12., 22., 30. és 33. cikke, valamint a Nemzetgyűlés Házszabálya (Szlovén Köztársaság Hivatalos Közlönye, 92/07. szám – egységes szerkezetbe foglalt szöveg, 105/10. és 80/13. szám) 108. cikkének (1) bekezdése alapján a Nemzetgyűlés 2017. július 04-én megtartott ülésén meghozta az alábbi

RENDELETET

A DIVAČA–KOPER VASÚTVONAL MÁSODIK VÁGÁNYA ÉPÍTÉSÉRŐL, ÜZEMELTETÉSÉRŐL ÉS MŰKÖDTETÉSÉRŐL SZÓLÓ TÖRVÉNYRŐL (ODZIUGDT) SZÓLÓ ÜGYDÖNTŐ NÉPSZAVAZÁS KIÍRÁSÁRÓL

I.

A Nemzetgyűlés által 2017. május 08-án elfogadott, a Divača–Koper vasútvonal második vágánya építéséről, üzemeltetéséről és működtetéséről szóló törvényről (ZIUGDT) a Nemzetgyűléshez 2017. június 27-én

III

Za dan razpisa referenduma, s katerim začnejo teči roki za opravila, ki so potrebna za izvedbo referenduma, se določi četrtek, 6. julija 2017.

IV

Glasovanje na referendumu se izvede v nedeljo, 24. septembra 2017.

V

Ta odlok začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije.

Številka: 005-02/17-3/
Datum: 4. julij 2017
EPA 2094-VII

Državni zbor
dr. Milan Brglez
predsednik«

V. Besedilo zakona o katerem se na referendumu glasuje:

» Z A K O N

O IZGRADNJI, UPRAVLJANJU IN GOSPODARJENJU Z DRUGIM TIROM ŽELEZNIŠKE PROGE DIVAČA-KOPER (ZIUGDT)

I. SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen (vsebina zakona)

Ta zakon določa pogoje in način izvedbe investicije v izgradnjo drugega tira železniške povezave na odseku Divača-Koper (v nadaljnjem besedilu: drugi tir), upravljanje in gospodarjenjem z drugim tirom kot javno železniško infrastrukturo, družbo za razvoj projekta drugega tira, pribitek na cestnino na nekaterih odsekih cestninskih cest in takso na pretovor v koprskem tovornem pristanišču.

2. člen (pomen izrazov)

Izrazi, uporabljeni v tem zakonu, imajo naslednji pomen:

- »drugi tir« je vsa javna železniška infrastruktura, zgrajena na podlagi gradbenega dovoljenja št. 35105/118/2011/162 1093-05 z dne 31. 3.

benyújtott, legalább 40.000 választópolgár által támogatott kezdeményezés alapján ügydöntő népszavazás kerül kiírásra.

II.

A népszavazásra javasolt kérdés így hangzik:

»Egyetért-e Ön azzal, hogy hatályba lépjen a Divača-Koper vasútvonal második vágánya építéséről, üzemeltetéséről és működtetéséről szóló törvény (ZIUGDT), melyet a Nemzetgyűlés 2017. május 08-án megtartott ülésén fogadott el?«.

III

A népszavazás kiírásának napjaként, ahonnan a népszavazás lebonyolításához szükséges előkészületek elvégzésére előírt határidők számíthatók, 2017. július 06., csütörtök, lett meghatározva.

IV.

A népszavazás megtartására 2017. szeptember 24-én, vasárnap, kerül sor.

V.

E rendelet a Szlovén Köztársaság Hivatalos Közlönyében való közzétételének napját követő napon lép hatályba.

Szám: 005-02/17-3/
Dátum: 2017. május 4.
EPA 2094-VII

Nemzetgyűlés
dr. Milan Brglez
elnök«

V. A népszavazásra bocsátott törvény szövege:

TÖRVÉNY

A DIVAČA-KOPER VASÚTVONAL MÁSODIK VÁGÁNYA ÉPÍTÉSÉRŐL, ÜZEMELTETÉSÉRŐL ÉS MŰKÖDTETÉSÉRŐL (ZIUGDT)

I. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk (a törvény hatálya)

Etörvénya Divača-Kopervasútipályaszakaszon lévő Második vágány (a továbbiakban: Második vágány)

2016, vključno z vsemi morebitnimi kasnejšimi obnovitvami, posodobitvami ali dograditvami na isti trasi;

- »družba« je družba 2TDK, družba za razvoj projekta, d.o.o., ki jo je ustanovila Vlada Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu: vlada) s sklepom št. 01406-4/2016/15 z dne 31. 3. 2016, kot se preoblikuje skladno s tem zakonom;
- »finančni inženiring« predstavlja izdajanje oziroma sklepanje pravnih aktov in opravljanje materialnih dejanj, ki so po tem zakonu ali drugih predpisih naloga družbe oziroma jih družba lahko izvede, in ki so potrebni za nemoteno zagotavljanje finančnih sredstev za projekt drugi tir, vodenje in upravljanje teh sredstev, odplačevanje posojil in upravljanje z njimi ter skrb za pravočasno poravnavanje ostalih obveznosti družbe v zvezi z drugim tirom;
- »obratovanje« je vzpostavitev in zagotavljanje dejanskih in pravnih pogojev, da je drugi tir v celoti na razpolago za izvedbo prevozov v okviru najmanj minimalnega paketa storitev dostopa iz tretjega odstavka 15.d člena Zakona o železniškem prometu (Uradni list RS, št. 99/15 – uradno prečiščeno besedilo; v nadaljnjem besedilu: ZZelP);
- »projekt drugi tir« so vsi akti in dejanja, ki jih mora izvesti družba, da zagotovi izvedbo investicije v drugi tir in gospodarjenje z njim v času koncesijske pogodbe;
- »upravljavec drugega tira« je družba, ki je z 11.c členom ZZelP določena za upravljavca javne železniške infrastrukture v Republiki Sloveniji.

3. člen

(razmerje z drugimi predpisi in uporaba zakonov)

Za vprašanja, ki jih ta zakon ne ureja, se uporabljajo določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, zakona, ki ureja železniški promet, zakona, ki ureja varnost železniškega prometa, zakona, ki ureja cestninjenje, zakona, ki ureja davčni postopek in zakona, ki ureja pristanišča.

II. DRUŽBA

a. Statusna vprašanja

4. člen

(namen družbe)

(1) Družba zagotovi izgradnjo in gospodarjenje z drugim tirom, in sicer v času trajanja koncesijske pogodbe iz tega zakona. Če tako določa zakon, izvaja družba tudi druge naloge, povezane z drugim tirom.

megépítését célzó beruházás megvalósításának feltételeiről és módjáról, a Második vágány, mint közforgalmú vasúti infrastruktúra üzemeltetéséről és működtetéséről, a Második vágány projektjét fejlesztő társaságról, az egyes díjköteles útszakaszokon bevezetendő útdíjpótlékról és a koperi teherkikötőben alkalmazandó átrakodási díjról rendelkezik.

2. cikk

(a kifejezések jelentése)

E törvény alkalmazásában:

- *Második vágány: a 2016. március 31-én kiadott 35105/118/2011/162 1093-05. számú építési engedély alapján kiépítendő teljes közforgalmú vasúti infrastruktúra, beleértve az ugyanazon a nyomvonalon végrehajtandó minden esetleges későbbi felújítást, korszerűsítést vagy továbbfejlesztést is;*
- *Társaság: a 2TDK, družba za razvoj projekta, d.o.o., társaság, melyet a Szlovén Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Kormány) a 2016. március 31-én hozott 01406-4/2016/15. számú határozatával alapított, amilyen formában e törvény rendelkezései szerint átalakul;*
- *pénzügyi tervezés: olyan jogi aktusok kiadása illetve meghozatala, valamint olyan anyagi jogi cselekmények elvégzése, melyek e törvény vagy más jogszabály alapján a társaság feladatkörébe tartoznak illetve a Társaság jogosult azokat elvégezni, és elengedhetetlenek a Második vágány projektjéhez szükséges pénzügyi eszközök zavartalan biztosításához, irányításához és kezeléséhez, a kölcsönök visszafizetéséhez és kezeléséhez valamint a Társaság Második vágánnyal kapcsolatos egyéb kötelezettségeinek időben való teljesítéséhez;*
- *üzemeltetés: a valóságos és jogi feltételek megteremtése és biztosítása ahhoz, hogy a szállítások lebonyolítása érdekében a Második vágány teljes hossza legalább a vasúti közlekedésről szóló törvény (Szlovén Köztársaság Hivatalos Közlönye, 99/15. szám – egységes szerkezetbe foglalt szöveg; a továbbiakban: ZZelP) 15.d cikkének (3) bekezdésében meghatározott minimális szolgáltatási csomag szerinti mértékében hozzáférhető legyen; ZZelP);*
- *a Második vágány projektje: mindazon jogi aktus és cselekmény, melyet a Társaság a Második vágány beruházásának megvalósításához és annak a koncessziós szerződés hatálya alatti működtetéséhez köteles végrehajtani;*
- *a Második vágány üzemeltetője: a ZZelP 11.c cikke szerint a Szlovén Köztársaságban a közforgalmú vasúti infrastruktúra üzemeltetőjeként meghatározott társaság.*

3. cikk

(más jogszabályokkal való viszony és a törvények alkalmazása)

(2) Družba sme opravljati druge gospodarske dejavnosti le v tolikšnem obsegu, kot to dopuščajo omejitve iz prvega odstavka 8. člena tega zakona.

(3) Naloge iz prvega odstavka tega člena opravlja družba v splošnem interesu.

(4) Družba ne sme ustanoviti druge gospodarske družbe, pridobiti njenega poslovnega deleža ali delnice, ali ustanoviti druge pravne osebe.

5. člen (družbeniki)

(1) Ustanovitelj in edini družbenik družbe je Republika Slovenija.

(2) Pod pogoji, ki jih določa meddržavni sporazum, ki ga ratificira Državni zbor Republike Slovenije, lahko pridobi poslovni delež v družbi druga država ali druge države članice Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: tuji družbenik), vendar njihov delež v osnovnem kapitalu skupaj ne sme doseči ali preseči posamičnega deleža Republike Slovenije.

6. člen (upravljanje z deležem Republike Slovenije v družbi)

(1) Ne glede na zakon, ki ureja Slovenski državni holding, upravlja z deležem Republike Slovenije in uresničuje pravice Republike Slovenije kot družbenika v družbi vlada.

(2) Za spremljanje kapitalske naložbe je pristojno ministrstvo, pristojno za infrastrukturo (v nadaljnjem besedilu: ministrstvo).

7. člen (posebne določbe o organih družbe)

(1) Družba ima naslednje organe:

- upravo;
- nadzorni svet;
- skupščino.

(2) Za organe družbe se uporabljajo določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, kolikor ta zakon ali ratificiran meddržavni sporazum iz drugega odstavka 5. člena tega zakona ne določata drugače.

(3) Za upravo družbe se poleg določb, po zakonu, ki ureja integriteto in preprečevanje korupcije, smiselno uporabljajo tudi določbe glede nezdržljivosti

A jelen törvényben nem szabályozott kérdésekben a gazdasági társaságokról szóló törvény, a vasúti közlekedésről szóló törvény, a vasúti közlekedés biztonságáról szóló törvény, az útdíjszedésről szóló törvény, az adóeljárási törvény és a kikötőkről szóló törvény rendelkezései irányadóak.

II. TÁRSASÁG

a. Státuszbeli kérdések

4. cikk (a Társaság rendeltetése)

(1) A Társaság biztosítja a Második vágány megépítését és működtetését a jelen törvényben meghatározott koncessziós szerződés időtartama alatt. Ha a törvény úgy rendelkezik, akkor a Társaság a Második vágánnyal kapcsolatos egyéb feladatokat is végrehajt.

(2) Más gazdasági tevékenységeket a Társaság csak e törvény 8. cikkének (1) bekezdésében nevezett korlátozások által meghatározott volumenben végezhet.

(3) A jelen cikk (1) bekezdésében nevezett feladatait a Társaság a köz érdekében végzi.

(4) A Társaság nem alapíthat más gazdasági társaságot, nem szerezheti meg annak üzletrészt vagy részvényét, nem létesíthet más jogi személyt.

5. cikk (tagok)

(1) A Társaság alapítója és egyedüli tagja a Szlovén Köztársaság.

(2) A Szlovén Köztársaság Nemzetgyűlése által ratifikált államközi megállapodásban meghatározott feltételekkel a Társaságban üzletrészt szerezhethet az Európai Unió másik tagországa vagy tagországai (a továbbiakban: Külföldi Tag), de ezek alaptőkében való együttes részesedése nem érheti el vagy nem haladhatja meg a Szlovén Köztársaság saját üzletrészének értékét.

6. cikk (a Szlovén Köztársaság Társaságban meglévő üzletrészének kezelése)

(1) A Szlovén Állami Vagyonkezelőről szóló törvénytől függetlenül a Szlovén Köztársaság üzletrészt a Kormány kezeli és a Kormány szerez érvényt a Szlovén Köztársaság, mint a Társaság tagja jogainak.

(2) A tőkeberuházás nyomán követése az

opravljanja funkcije, prepovedi članstva in dejavnosti, prepovedi in omejitev sprejemanja daril in omejitev poslovanja, ki veljajo za poklicne funkcionarje, prijava premoženjskega stanja in določbe o lobiranju.

(4) Naloge in pristojnosti skupščine družbe uresničuje vlada.

(5) Za člana uprave ali nadzornega sveta je lahko imenovana fizična oseba, ki poleg pogojev, ki jih določa zakon, ki ureja gospodarske družbe, izpolnjuje še naslednje pogoje in merila:

- odlikuje ga osebna integriteta in poslovna etičnost;
- njegove izkušnje potrjujeta poslovna uspešnost in ugled;
- ima izobrazbo, pridobljeno po študijskih programih za pridobitev izobrazbe druge bolonjske stopnje, ali raven izobrazbe, pridobljene po študijskih programih, ki v skladu z zakonom ustreza izobrazbi druge bolonjske stopnje;
- ima najmanj deset let ustreznih delovnih izkušenj iz vodenja ali upravljanja gospodarskih družb in dosega pri svojem delu dobre primerljive rezultate;
- ne opravlja funkcije, ki je po zakonu, ki ureja integriteto in preprečevanje korupcije, po tem ali drugem zakonu nezdržljiva s članstvom v nadzornem organu, organu upravljanja ali organu poslovanja gospodarske družbe, in take funkcije ni opravljal v preteklih šestih mesecih;
- ne sme biti v poslovnem razmerju z družbo.

(6) Določbe prejšnjega odstavka se uporabljajo za tiste člane nadzornega sveta, ki predstavljajo Republiko Slovenijo kot družbenika, tudi po vstopu drugega družbenika ali drugih družbenikov v družbo skladno z drugim odstavkom 5. člena tega zakona.

(7) Za imenovanje članov nadzornega sveta, ki so predstavniki delavcev, se uporabljajo določbe zakona, ki ureja sodelovanje delavcev pri upravljanju družb.

8. člen

(zagotavljanje pogojev za neposredno oddajo koncesijske pogodbe)

(1) Družba mora ves čas trajanja koncesijske pogodbe zagotavljati, da najmanj 80 odstotkov njenega skupnega povprečnega prometa v treh zaporednih letih izhaja iz dejavnosti za izpolnitev nalog iz tega zakona ali drugih nalog, ki jih je dal družbi kateri od družbenikov, ali oseba, ki jo ta družbenik obvladuje.

(2) V družbi ne sme biti poslovnih deležev v lasti fizičnih oseb ali pravnih oseb zasebne prava.

infrastrukturáért felelős minisztérium (a továbbiakban: Minisztérium) illetékességébe tartozik.

7. cikk

(a Társaság szerveiről szóló külön rendelkezések)

(1) A Társaság szervei az alábbiak:

- *igazgatóság;*
- *felügyelőbizottság;*
- *taggyűlés.*

(2) Ha a törvény vagy e törvény 5. cikkének (2) bekezdésében nevezett ratifikált államközi megállapodás másként nem rendelkezik, úgy a Társaság szerveire a gazdasági társaságokról szóló törvény rendelkezései alkalmazandóak.

(3) Az integritásról és a korrupció megelőzéséről szóló törvényrendelkezésein kívül a Társaság igazgatóságára a bizonyos funkciók ellátásának összeférhetlenségét, az egyes szervezetekben való tagság és tevékenység tilalmát, az ajándékok elfogadásának tilalmát és korlátozását, a hivatásos tisztségviselők üzleti tevékenységének korlátozását, a vagyonynyilatkozat-tételt és a lobbizást szabályozó előírások is értelemszerűen vonatkoznak.

(4) A Társaság taggyűlésének feladatait és hatáskörét a Kormány látja el és gyakorolja.

(5) Az igazgatóság vagy a felügyelőbizottság tagjául olyan természetes személy nevezhető ki, aki a gazdasági társaságokról szóló törvény által előírt feltételeken kívül az alábbi feltételeknek és elvárásoknak is eleget tesz:

- *személyes integritás és etikus üzleti magatartás jellemzi;*
- *üzleti siker és tekintély támasztja alá tapasztalatait;*
- *a Bologna-rendszer második ciklusú képzési programjában (mesterképzés) szerzett iskolai végzettséggel vagy a törvény rendelkezéseinek megfelelően azzal azonos szintű iskolai végzettséggel rendelkezik;*
- *gazdasági társaságok vezetése vagy irányítása terén legalább tíz évnyi megfelelő munkatapasztalattal rendelkezik és munkája során másokkal jól összehasonlítható eredményeket ért el;*
- *nem lát el olyan funkciókat, melyek az integritásról és a korrupció megelőzéséről szóló törvény vagy más törvény rendelkezései alapján összeférhetetlenek a gazdasági társaság felügyeleti szervében, vezetőségében vagy az ügyvezetői testületben viselt tagsággal, és az utolsó hat hónapban nem töltött be ilyen funkciót;*
- *nem lehet üzleti viszonyban a Társasággal.*

(6) Az előző bekezdés rendelkezései azon felügyelőbizottsági tagokra vonatkoznak, akik egy vagy több másik tagnak a Társaságba e törvény 5. cikke (2) bekezdése szerinti belépése után is a Szlovén Köztársaságot,

(3) Družba ali družbeniki ne smejo skleniti pravnega posla, ki bi omogočal fizičnim osebam ali pravnim osebam, da pridobijo poslovni delež v družbi (posojilne pogodbe z možnostjo konverzije terjatve v poslovni delež, pogodbe o opciji za nakup poslovnega deleža, in podobno).

(4) V ustanovnem aktu oziroma družbeni pogodbi mora biti zagotovljeno, da družbenik oziroma družbeniki odločilno vplivajo na pomembne odločitve družbe.

(5) Družba je naročnik po predpisih o javnem naročanju.

b. Naloge družbe

9. člen

(skupna določba)

(1) Družba v zvezi z drugim tirom opravlja naslednje naloge:

- pripravljala dela projekta drugi tir,
- finančni inženiring projekta drugi tir,
- organizacija in izvedba vseh potrebnih gradenj,
- gospodarjenje z drugim tirom.

(2) Naloge iz prejšnjega odstavka opravlja družba v svojem imenu in za svoj račun.

10. člen

(pripravljala dela)

(1) Pripravljala dela projekta drugi tir obsegajo:

- pripravo projektne dokumentacije za izvedbo del;
- izvedbo arheoloških izkopavanj;
- izvedbo geološko-tehničnih in hidrogeoloških raziskav;
- izgradnjo deviacije obstoječe proge v Divači;
- izgradnjo dostopnih cest;
- izgradnjo predvropa v Divači in Črnem kalu;
- izgradnjo objektov za prečkanje reke Glinščice;
- predstavitev komunalnih vodov.

(2) Posamezna pripravljala dela lahko izvede družba še pred sklenitvijo koncesijske pogodbe.

11. člen

(finančni inženiring)

(1) Finančni inženiring projekta drugi tir obsega zlasti:

mint tagot képviselik.

(7) *Az alkalmazottakat képviselő felügyelőbizottsági tagok kinevezésére az alkalmazotknak a társaság vezetésében való részvételére vonatkozó törvény rendelkezései vonatkoznak.*

8. cikk

(a koncessziós szerződés közvetlen odaítélése feltételeinek biztosítása)

(1) *A Társaság a koncessziós szerződés teljes időtartama alatt köteles biztosítani, hogy a három egymást követő évben lebonyolított átlagos összforgalmának legalább 80 %-a a jelen törvényben meghatározott feladatainak teljesítése során végzett tevékenységből származzon vagy más olyan feladatok elvégzéséből, melyekkel valamelyik tag vagy a tag irányítása alatt lévő személy bízta meg.*

(2) *A Társaság üzletrészei nem lehetnek természetes személyek vagy magánjogi jogi személyek tulajdonában.*

(3) *A Társaság vagy annak tagjai nem köthetnek olyan jogügyletet, amely természetes személyeknek vagy jogi személyeknek lehetővé tenné a Társaság üzletrészeinek megszerzését (kölcsönszerződések a követelés üzletrészre való konverziójának lehetőségével, az üzletrész elővásárlási jogáról szóló szerződések, és hasonlók).*

(4) *Az alapító okiratban, illetve társasági szerződésben garantálni kell, hogy a tag, illetve tagok meghatározó befolyással rendelkeznek a Társaság fontos döntéseire.*

(5) *A Társaság a közbeszerzési jogszabályok szerinti ajánlatkérőnek minősül.*

b. A Társaság feladatai

9. cikk

(közös határozat)

(1) *A Társaság Második vágánnyal kapcsolatos feladatai az alábbiak:*

- *a Második vágány projektjének előkészítő munkálatai,*
- *a Második vágány projektjének pénzügyi tervezése,*
- *minden szükséges építési munka megszervezése és kivitelezése,*
- *a Második vágány működtetése.*

(2) *Az előző bekezdésben nevezett feladatokat a Társaság a saját nevében és saját számlájára végzi el.*

- pripravo investicijskega programa ter druge investicijske dokumentacije;
- pripravo letnih in drugih finančnih načrtov za izvedbo investicije v drugi tir;
- izvedbo vseh aktov in dejanj za prenos pravic in dolžnosti v zvezi z nepovratnimi evropskimi sredstvi z Republike Slovenije na družbo, in za pridobitev evropskih sredstev, ki jih lahko pridobi družba kot investitor;
- zagotavljanje sredstev za izvedbo vseh potrebnih gradbenih in drugih del za izvedbo investicije, nakup in vgradnjo vse potrebne opreme in vsa druga dela, potrebna za dokončanje in pridobitev vseh potrebnih dovoljenj za začetek obratovanja drugega tira;
- pridobitev posojil in drugih oblik zagotavljanja dolžniškega kapitala, vključno s sklenitvijo poslov za njihovo zavarovanje;
- redno odplačevanje posojil in drugih obveznosti v zvezi z dolžniškim kapitalom;
- druge naloge, potrebne za zagotavljanje sredstev za izvedbo investicije v drugi tir.

(2) Investicijski program ter letne in druge finančne načrte za izvedbo investicije v drugi tir sprejme skupščina družbe.

12. člen

(organizacija in izvedba gradenj)

(1) Družba je v svojem imenu in za svoj račun investitor vseh gradbenih in drugih del za izvedbo investicije v drugi tir.

(2) Družba v tem okviru, brez poseganja v naloge upravljavca drugega tira, zlasti:

- pridobiva pravico graditi na zemljiščih, potrebnih za gradnjo drugega tira;
- skrbi za oddajo gradbenih in drugih del za gradnjo drugega tira;
- sklepa pogodbe z izvajalci za izvedbo gradbenih in drugih del za gradnjo drugega tira;
- skrbi za izvedbo gradbenega nadzora nad izvedbo gradbenih in drugih del za gradnjo drugega tira;
- skrbi za uresničevanje pravic in obveznosti po pogodbah z izvajalci gradbenih in drugih del za gradnjo drugega tira;
- izvaja vse akte in dejanja za prevzem objektov in naprav po dokončanju del, skupaj z uveljavljanjem pravic v zvezi z jamstvi in odpravo napak;
- skrbi za pridobitev vseh potrebnih dovoljenj in drugih aktov za začetek obratovanja drugega tira;
- sklepa vse druge akte in izvaja druga dejanja, potrebna za začetek in dokončanje investicije v drugi tir in za začetek njegovega obratovanja.

10. cikk (előkészítő munkálatok)

(1) A Második vágány projektjének előkészítő munkálatai az alábbiak:

- a kivitelezéshez szükséges projektdokumentáció elkészítése;
- a régészeti feltárások elvégzése;
- a földtani-műszaki és hidrogeológiai kutatások elvégzése;
- a Diváčaban meglévő vasútvonal deviációjának kiépítése;
- a megközelítést biztosító utak kiépítése;
- alagútkapuzat megépítése Diváčan és Črni Kalban;
- a Glinščica folyón való átkeléshez szükséges létesítmények megépítése;
- a kommunális vezetékek áthelyezése.

(2) Bizonyos előkészítő munkálatokat a Társaság már a koncessziós szerződés megkötése előtt elvégezhet.

11. cikk (pénzügyi tervezés)

(1) A Második vágány projektjének pénzügyi tervezése elsősorban az alábbiakat tartalmazza:

- a beruházási program és az egyéb beruházási dokumentáció elkészítése;
- a Második vágány beruházásának megvalósításához szükséges éves és egyéb pénzügyi tervek elkészítése;
- a vissza nem térítendő európai támogatásokra vonatkozó jogoknak és kötelezettségeknek a Szlovén Köztársaságról a Társaságra történő átruházásával, valamint a Társaság által beruházóként kapható európai támogatások megszerzésével kapcsolatos jogi aktusok és cselekmények végrehajtása;
- a beruházás megvalósítása során elvégzendő építési és egyéb munkákhoz szükséges pénzügyi eszközök biztosítása, az összes szükséges berendezés beszerzése és beépítése, a befejezéshez szükséges minden egyéb munka elvégzése, valamint a Második vágány üzemeltetése megkezdéséhez szükséges összes engedély beszerzése;
- a kölcsönök megszerzése és a kölcsöntőke egyéb formában való bevonása, beleértve az azok biztosítását célzó ügyletek megkötését is;
- a kölcsönök rendszeres törlesztése és a kölcsöntőkével kapcsolatos egyéb fizetési kötelezettségek teljesítése;
- a Második vágány beruházásának megvalósításához szükséges pénzeszközök biztosítását célzó egyéb feladatok elvégzése.

(2) A beruházási programot, valamint a Második vágány beruházásának megvalósításához szükséges éves és egyéb pénzügyi terveket a Társaság taggyűlése fogadja el.

(3) Posamezne storitve za izvajanje nalog iz prejšnjega odstavka, ki se nanašajo na investicijo v drugi tir, lahko družba s pogodbo prenese na gospodarsko družbo iz 13.a člena ZZelP kot notranjemu izvajalcu, če so za to izpolnjeni pogoji po predpisih o javnem naročanju.

13. člen
(gospodarjenje z drugim tirom)

(1) Družba izvaja gospodarjenje z javno železniško infrastrukturo, ki sestavlja drugi tir.

(2) Gospodarjenje z drugim tirom obsega:

- organiziranje obnov drugega tira in oddajanje javnih naročil za izvedbo obnovitvenih del (druga alineja tretjega odstavka 11. člena ZZelP);
- sklepanje pravnih poslov povezanih z gospodarjenjem z drugim tirom, v primeru in obsegu, ko ti ne služijo ali niso nujni za izvajanje njihovega osnovnega namena (četrti alineja drugega odstavka 11.a člena ZZelP).

(3) Gospodarjenje z drugim tirom opravlja družba na podlagi koncesijske pogodbe iz 24. člena tega zakona.

(4) Prihodki iz gospodarjenja z drugim tirom so prihodki družbe in jih družba uporablja skladno s prvim odstavkom 15. člena tega zakona.

14. člen
(upravljanje z drugim tirom)

(1) Upravljavca drugega tira izvaja naloge upravljavca javne železniške infrastrukture na drugem tiru, skladno z ZZelP in drugimi predpisi, ki urejajo železniški promet ter varnost železniškega prometa, v kolikor ta zakon ne določa drugače.

(2) Naloge upravljanja z drugim tirom, vključno z izvajanjem gospodarske javne službe vzdrževanja javne železniške infrastrukture na njem, razen nalog iz prve alineje drugega odstavka prejšnjega člena, ter zagotavljanje nemotenega obratovanja drugega tira, kot tudi pobiranje povečanja uporabnine iz drugega in tretjega odstavka 16. člena tega zakona, se financirajo iz uporabnine za drugi tir in drugih virov upravljavca drugega tira, skladno z ZZelP in drugimi predpisi, ki urejajo železniški promet ter varnost železniškega prometa.

c. Poslovanje družbe in financiranje izvedbe njenih nalog

12. cikk

(az építkezések megszervezése és kivitelezése)

(1) A Társaság saját nevében és saját számlájára a Második vágány beruházásának megvalósításához szükséges minden építési és egyéb munka beruházója.

(2) A Társaság ezen keretek között – a Második vágány üzemeltetője feladatkörébe való beavatkozás nélkül – elsősorban:

- megszerzi a Második vágány kiépítésére szolgáló földterületeken való építéshez való jogot;
- gondoskodik a Második vágány létrehozásához szükséges építési és egyéb munkák odaítéléséről;
- megkötöti a kivitelezőkkel a Második vágány létrehozásához szükséges építési és egyéb munkák elvégzéséről szóló szerződéseket;
- gondoskodik a Második vágány létrehozásához szükséges építési és egyéb munkák elvégzése feletti építésfelügyeleti tevékenység ellátásáról;
- gondoskodik a Második vágány létrehozásához szükséges építési és egyéb munkák kivitelezőivel kötött szerződésekből eredő jogok érvényesítéséről és a kötelezettségek teljesítéséről;
- a munkák befejezése után végrehajt minden, a létesítmények és berendezések átvételéhez szükséges jogi aktust és cselekményt, a garanciákra és hibaelhárításra vonatkozó jogok érvényesítésével együtt;
- gondoskodik a Második vágány üzemeltetése megkezdéséhez szükséges minden egyéb engedély és egyéb irat beszerzéséről;
- a Második vágány beruházása megkezdéséhez és befejezéséhez, valamint az üzemeltetés megkezdéséhez szükséges minden egyéb jogi aktust és cselekményt meghoz és végrehajt.

(3) A közbeszerzési jogszabályok által előírt feltételek teljesülése esetén az előző bekezdésben nevezett, a Második vágány beruházásának megvalósításához szükséges egyes szolgáltatások teljesítését a Társaság szerződésben átruházhatja a ZZelP 13.a cikkében nevezett gazdasági társaságra, mint belső kivitelezőre.

13. cikk

(a Második vágány működtetése)

(1) A Második vágányt képező közforgalmú vasúti infrastruktúra működtetését a Társaság végzi.

(2) A Második vágány működtetése az alábbiakat foglalja magában:

- a Második vágány felújításainak megszervezése és a felújítási munkák elvégzését célzó közbeszerzések odaítélése (ZZelP 11. cikke (3) bekezdésének második albekezdése);

15. člen
(splošna določba)

(1) Družba financira izvajanje vse svoje dejavnosti, vključno z nalogami iz 10. do 13. člena tega zakona, iz naslednjih prihodkov:

- povečanje uporabnine iz drugega in tretjega odstavka 16. člena tega zakona;
- plačilo za dosegljivost storitev prevoza po drugem tiru (v nadaljnjem besedilu: plačilo za dosegljivost) iz 17. člena tega zakona;
- prihodki iz gospodarjenja z drugim tirom po 13. členu tega zakona.

(2) Družba mora voditi računovodske evidence sredstev in virov sredstev ter prihodkov in stroškov poslovanja za izvajanje nalog iz 10. do 13. člena tega zakona ločeno od računovodskih evidenc drugega svojega poslovanja.

(3) Ne glede na določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, mora družba revidirati svoje letne računovodske izkaze.

(4) Za sklenitev pogodbe o najemu posojila, katerega glavnicna presega 500.000 eurov, ali sklenitev drugega pravnega posla oziroma izvedbo pravnega akta z enakim učinkom, mora družba pred sklenitvijo pogodbe pridobiti soglasje skupščine za vsak primer posebej.

16. člen
(uporabnina za drugi tir)

(1) Uporabnino za drugi tir določi upravljavec drugega tira v skladu s 15.d členom ZZelP in Uredbo o dodeljevanju vlakovnih poti, uporabnini in režimu učinkovitosti na javni železniški infrastrukturi (Uradni list RS, št. 44/16), skladno z metodologijo, ki jo določi in objavi v programu omrežja.

(2) Uporabnina iz prejšnjega odstavka se v skladu s četrto alinejo petega odstavka 15.d člena ZZelP poveča na podlagi dolgoročnih stroškov projekta drugi tir po tem zakonu, saj povečuje učinkovitost železniškega transporta na relaciji Divača–Koper, projekta pa drugače ni mogoče izvesti.

(3) Povečanje iz prejšnjega odstavka se uporablja tudi za uporabnino za obstoječi tir Divača–Koper, lahko pa tudi za enega ali več drugih odsekov železniškega omrežja v Republiki Sloveniji.

(4) Povečanje uporabnine iz drugega in tretjega odstavka tega člena se določi skladno s predpisi in metodologijo iz prvega odstavka tega člena. O uvedbi

- a *Második vágány működtetésével kapcsolatos jogügyletek megkötése abban az esetben és olyan mértékben, amennyiben ezek nem annak alapvető rendeltetését szolgálják vagy nem minősülnek sürgősnek (ZZelP 11.a cikke (2) bekezdésének negyedik albekezdése).*

(3) *A Második vágány működtetését a Társaság végzi a jelen törvény 24. cikkében nevezett koncessziós szerződés alapján.*

(4) *A Második vágány működtetéséből származó bevétel a Társaságot illeti és azt a Társaság e törvény 15. cikkének (1) bekezdése szerint használja fel.*

14. cikk

(a *Második vágány üzemeltetése*)

(1) *Ha e törvény másként nem rendelkezik, úgy a Második vágány üzemeltetője a Második vágány közforgalmú vasúti infrastruktúrájának üzemeltetői feladatait végzi a ZZelP törvény, valamint a vasúti közlekedést és a vasúti közlekedés biztonságát szabályozó egyéb jogszabályok alapján.*

(2) *A ZZelP törvény, valamint a vasúti közlekedést és a vasúti közlekedés biztonságát szabályozó egyéb jogszabályok alapján a Második vágány üzemeltetési feladatait, beleértve a rajta lévő közforgalmú vasúti infrastruktúra karbantartási közszolgáltatásának ellátását is – az előző cikk (2) bekezdésének első albekezdésében nevezett feladatok kivételével –, valamint a Második vágány zavartalan üzemeltetésének biztosítását, akárrcsak e törvény 16. cikke (2) és (3) bekezdésében nevezett használati díjnövekmény beszedését a Második vágány használati díjából és a Második vágány üzemeltetőjének egyéb forrásaiból kell fedezni.c.*

A Társaság üzleti tevékenysége és feladatai elvégzésének finanszírozása

15. cikk

(*általános rendelkezés*)

(1) *A Társaság minden saját tevékenységét, a jelen törvény 13. cikkének (10)-(13) bekezdéseiben nevezett feladatait is beleértve, az alábbi bevételekből finanszírozza:*

- *e törvény 16. cikke (2) és (3) bekezdésében nevezett használati díjnövekmény;*
- *a Második vágányon való szállítási szolgáltatáshoz való hozzáférésnek e törvény 17. cikkében nevezett díja (a továbbiakban: hozzáférési díj);*
- *a Második vágány e törvény 13. cikke szerinti működtetéséből származó bevétel.*

(2) *A Társaság köteles számviteli nyilvántartást*

povečanja uporabnine odloča vlada.

(5) Povečanje uporabnine iz drugega in tretjega odstavka tega člena je prihodek družbe.

17. člen (plačilo za dosegljivost)

(1) Republika Slovenija družbi plačuje plačilo za dosegljivost kot plačilo storitev zagotavljanja dosegljivosti drugega tira za nemoteno izvajanje prevozov, tako da ob dobrem poslovanju omogoča družbi, da skupaj z drugimi viri iz prvega odstavka 15. člena tega zakona zagotavlja financiranje vse svoje dejavnosti, vključno z nalogami iz 10. do 13. člena tega zakona.

(2) Plačilo za dosegljivost mora biti določeno glede na čas, ko je drugi tir na razpolago za izvajanje storitev železniškega prevoza, ali iz razlogov, ki niso na strani družbe ali za katere bi bila družba odgovorna, ni na razpolago za te storitve.

(3) Plačilo za dosegljivost mora biti odvisno tudi od doseganja kvalitete zagotavljanja storitev dosegljivosti drugega tira za izvajanje prevozov, kot je določena v koncesijski pogodbi.

18. člen (drugi prihodki)

Prihodke iz gospodarjenja z drugim tirom po 13. členu tega zakona družba v celoti nameni za financiranje izvajanja svojih nalog iz 10. do 13. člena tega zakona.

III. PRAVNI STATUS IN GRADNJA DRUGEGA TIRA

a. Pravni status drugega tira in stavbna pravica

19. člen (status grajenega javnega dobra državnega pomena)

(1) Ne glede na določbe drugega odstavka 9. člena ZZelP je javna železniška infrastruktura, ki sestavlja drugi tir, razen pripadajočih zemljišč, na katerih so zgrajeni objekti te infrastrukture ali ki funkcionalno služijo objektom in napravam te infrastrukture, grajeno javno dobro državnega pomena v lasti družbe.

(2) Pripadajoča zemljišča iz prejšnjega odstavka so grajeno javno dobro državnega pomena v lasti Republike Slovenije.

vezetni a pénzeszközökről, azok forrásáról, valamint a jelen törvény 10-13. cikkében nevezett feladatok teljesítése érdekében végzett üzleti tevékenységének bevételeiről és költségeiről, elkülönítve azt az egyéb üzleti tevékenységére vonatkozó számviteli nyilvántartástól.

(3) A gazdasági társaságokról szóló törvény rendelkezéseitől függetlenül a Társaság köteles éves beszámolóit felülvizsgáltatni.

(4) Az 500.000 eurót meghaladó tőkeösszegű kölcsönről szóló szerződés vagy más jogügylet megkötéséhez, illetve egy azonos joghatályú jogi aktus végrehajtásához a szerződés megkötése előtt a Társaság minden esetben köteles megszerezni a taggyűlés hozzájárulását.

16. cikk (a Második vágány használati díja)

(1) A Második vágány használati díját a Második vágány üzemeltetője határozza meg a ZZelP 15.d cikke és a menetvonalak odaítéléséről, a használati díjról és a közforgalmú vasúti infrastruktúra hatékonysági rendszeréről szóló rendelet (Szlovén Köztársaság Hivatalos Közlönye, 44/16. szám) alapján, a hálózati programban meghatározott és közzétett módszertan szerint.

(2) Az előző bekezdésben nevezett használati díj a ZZelP 15.d cikke (5) bekezdésének negyedik albekezdése alapján és a Második vágány jelen törvény szerinti projektje hosszútávú költségeinek megfelelően növekszik, mivel a Divača–Koper szakaszon növeli a vasúti szállítás hatékonyságát és enélkül a projekt nem lenne megvalósítható.

(3) Az előző bekezdésben nevezett növekmény a meglévő Divača–Koper vágány használati díja esetében is alkalmazandó, ezen kívül a Szlovén Köztársaság vasúthálózatának egy vagy több más szakaszán is alkalmazható.

(4) A jelen cikk (2) és (3) bekezdésében nevezett használati díjnövekmény meghatározása az (1) bekezdésben említett jogszabályok és módszertan alapján történik. A használati díjnövekmény alkalmazásáról a Kormány dönt.

(5) A jelen cikk (2) és (3) bekezdésében nevezett használati díjnövekmény a Társaság bevételeit képezi.

17. cikk (hozzáférési díj)

(1) A Szlovén Köztársaság hozzáférési díjat fizet a Társaságnak a Második vágányon való szállítások zavartalan lebonyolítását biztosító szolgáltatáshoz való hozzáférés ellenértékéért, ami a Társaság jó üzleti

(3) Zahtevo vladi za izdajo sklepa vlade o pridobitvi statusa grajenega javnega dobra iz drugega odstavka 21. člena Zakona o graditvi objektov (Uradni list RS, št. 102/04 – uradno prečiščeno besedilo, 14/05 – popr., 92/05 – ZJC-B, 111/05 – odl. US, 93/05 – ZVMS, 120/06 – odl. US, 126/07, 108/09, 61/10 – ZRud-1, 76/10 – ZRud-1A, 20/11 – odl. US, 57/12, 101/13 – ZDavNepr, 110/13, 22/14 – odl. US in 19/15) za javno železniško infrastrukturo iz prvega odstavka tega člena lahko poleg ministrstva vложи tudi družba.

(4) Javni železniški infrastrukturi iz prvega odstavka tega člena status grajenega javnega dobra ne preneha, ko jo družba prenese v skladu s koncesijsko pogodbo na Republiko Slovenijo ali ko na drugi pravni podlagi preide v last Republike Slovenije, pač pa z dnem prenosa postane grajeno javno dobro v lasti Republike Slovenije.

(5) V primeru stečaja družbe ima Republika Slovenija kot koncedent izločitveno pravico za objekte in naprave javne železniške infrastrukture, ki sestavljajo drugi tir. O tem, kateri so objekti in naprave iz prejšnjega odstavka, odloči ministrstvo z odločbo v upravnem postopku. Ministrstvo lahko odloči, da objekti in naprave ostanejo del stečajne mase.

(6) Republika Slovenija je dolžna v primeru uveljavitve izločitvene pravice v stečajno maso vplačati tolikšen delež vrednosti objektov in naprav iz prejšnjega odstavka, kot je še preostalo časa od prenehanja koncesije zaradi stečaja družbe do poteka roka koncesije v primerjavi s celotnim rokom koncesije, zmanjšan za morebitne terjatve, ki jih ima do družbe.

(7) Za določitev vrednosti objektov in naprav koncesije po tem členu se uporabljajo pravila, ki veljajo za določitev vrednosti nepremičnin v postopku razlastitve.

(8) O višini in roku plačila objektov in naprav koncesije odloči stečajni senat, pri čemer rok plačila ne sme biti krajši od enega leta.

(9) Javna železniška infrastruktura iz prvega odstavka tega člena ne more biti predmet izvršbe.

20. člen (stavbna pravica)

(1) Republika Slovenija ustanovi v korist družbe stavbno pravico na zemljiščih, potrebnih za zgraditev objektov javne železniške infrastrukture, ki sestavljajo drugi tir.

tevékenysége esetén lehetővé teszi számára, hogy a jelen törvény 15. cikke (1) bekezdésében nevezett egyéb forrásokkal együtt finanszírozni tudja minden tevékenységét, beleértve az e törvény 10-13. cikkeiben meghatározott feladatait is.

(2) A hozzáférési díjat azon időkeret alapján kell meghatározni, amely időtartamban a Második vágány a vasúti szállítási szolgáltatások számára rendelkezésre áll, illetve ameddig a Társaságon kívül eső vagy a Társaságnak fel nem róható okból a szolgáltatás nem elérhető.

(3) A hozzáférési díj mértéke a Második vágányon való szállítások zavartalan lebonyolítását biztosító szolgáltatás minőségétől is függ, ahogy azt a koncessziós szerződés is kötelezően előírja.

18. cikk (egyéb bevételek)

A Második vágány működtetéséből származó, e törvény 13. cikke szerinti bevételt a Társaság teljes egészében a jelen törvény 10-13. cikkében nevezett feladatok finanszírozására fordítja.

III. A MÁSODIK VÁGÁNY JOGI STÁTUSZA ÉS ÉPÍTÉSE

a. A Második vágány jogi státusza és a felülépítményi jog

19. cikk (az országos jelentőségű épített közvagyron státusza)

(1) A ZZelP 9. cikke (2) bekezdésének rendelkezéseitől függetlenül a Második vágányt képező közforgalmú vasúti infrastruktúra – a hozzátartozó földterületek kivételével, melyen az infrastruktúra létesítményei felépültek vagy amelyek ezen infrastruktúra létesítményeit és berendezéseit funkcionálisan kiszolgálják – a Társaság tulajdonában lévő, országos jelentőségű épített közvagyonnak minősül.

(2) A ezen közforgalmú vasúti infrastruktúrához tartozó, előző bekezdésben nevezett földterületek a Szlovén Köztársaság tulajdonában lévő országos jelentőségű épített közvagyonnak minősülnek.

(3) Az épületek építéséről szóló törvény (Szlovén Köztársaság Hivatalos Közlönye, 102/04. szám – egységes szerkezetbe foglalt szöveg, 14/05. sz. – jav., 92/05. sz. – ZJC-B, 111/05. sz. – AB hat., 93/05. sz. – ZVMS, 120/06. sz. – AB hat., 126/07., 108/09., 61/10. szám – ZRud-1, 76/10. sz. – ZRud-1A, 20/11. sz. – AB hat., 57/12., 101/13. sz. – ZDavNepr, 110/13., 22/14. sz. – AB hat. és 19/15. szám) 21. cikkének (2) bekezdése alapján a jelen cikk (1) bekezdésében nevezett közforgalmú vasúti infrastruktúra vonatkozásában az épített közvagyon státusza megszerzéséről szóló kormányhatározat

(2) Stavbna pravica iz prejšnjega odstavka se ustanovi skladno z zakonom, ki ureja stvarnopravna razmerja, in sicer najkasneje do začetka gradnje posameznega objekta ali njegovega dela.

(3) Stavbna pravica iz prvega odstavka tega člena se ustanovi za čas trajanja koncesijske pogodbe in ne glede na določbe zakona, ki ureja stvarnopravna razmerja, preneha s prenehanjem koncesijske pogodbe, tudi v primeru predčasnega prenehanja te pogodbe.

(4) Stavbna pravica iz prvega odstavka tega člena se ustanovi v javno korist in je neodplačna. Ne glede na določbe zakona, ki ureja stvarnopravna razmerja, ob prenehanju stavbne pravice Republika Slovenija kot lastnik zemljišča imetniku stavbne pravice ne plača nadomestila.

(5) Za ustanovitev stavbne pravice po tem členu se Zakon o stvarnem premoženju države in samoupravnih lokalnih skupnosti (Uradni list RS, št. 86/10, 75/12, 47/13 – ZDU-1G, 50/14, 90/14 – ZDU-II, 14/15 – ZUUJFO in 76/15) ne uporablja.

21. člen

(prepoved obremenjevanja in razpolaganja)

(1) Družba s premoženjem iz prvega odstavka 19. člena tega zakona in s stavbno pravico iz prejšnjega člena ne sme razpolagati ali ju obremenjevati, razen če ta zakon določa drugače.

(2) Ne glede na določbo prejšnjega odstavka lahko družba na premoženju iz prejšnjega odstavka ustanavlja služnosti iz četrtega odstavka 9. člena ZZelP. Pred ustanovitvijo služnosti je potrebno pridobiti soglasje lastnika zemljišča.

(3) Če je služnost iz prejšnjega odstavka ustanovljena za nedoločen čas ali za čas, ki je daljši od trajanja stavbne pravice, na zemljišču, na katerem ima družba stavbno pravico, ali na objektu, ki je zgrajen na tem zemljišču, ta služnost po prenehanju stavbne pravice še naprej bremeni zemljišče ali objekt.

b. Koncesija

22. člen

(vsebina koncesijskega razmerja)

(1) Družba izvaja naloge iz 10. do 13. člena tega zakona v okviru koncesijskega razmerja, sklenjenega med Republiko Slovenijo kot koncedentom in družbo kot koncesionarjem (v nadaljnjem besedilu: koncesija za drugi tir).

kiadása iránti kérelmet a Minisztériumon kívül a Társaság is benyújthatja. US, 93/05 – ZVMS, 120/06 – odl. US, 126/07, 108/09, 61/10 – ZRud-1, 76/10 – ZRud-1A, 20/11 – odl. US, 57/12, 101/13 – ZDavNepr, 110/13, 22/14 – odl. US in 19/15) za javno železniško infrastrukturo iz prvega odstavka tega člena lahko poleg ministrstva vloži tudi družba.

(4) A jelen cikk (1) bekezdésében nevezett közforgalmú vasúti infrastruktúra épített közvagyon státusza akkor sem szűnik meg, ha azt a Társaság a koncessziós szerződés alapján a Szlovén Köztársaságra ruházza át vagy ha az más jogalapon a Szlovén Köztársaság tulajdonába kerül. Ebben az esetben az átruházás napján a Szlovén Köztársaság épített közvagyonává válik.

(5) A Társaság ellen indított csődeljárás esetén a Szlovén Köztársaságnak Koncesszióba Adóként elkülönítési joga van a Második vágányt képező közforgalmú vasúti infrastruktúra létesítményeire és berendezéseire. Az előző bekezdésben nevezett létesítmények és berendezések körét a Minisztérium határozza meg egy közigazgatási hatósági eljárás során hozott határozatában. A Minisztérium úgy is dönthet, hogy az létesítmények és berendezések a csődvagyon részét képezik.

(6) Elkülönítési joga érvényesítése esetén a Szlovén Köztársaság köteles a csődvagyonba befizetni az előző bekezdésben nevezett létesítmények és berendezések értékének akkora hányadát, amekkora a Társaság elleni csődeljárás miatt megszűnő koncesszió fennmaradó idejének a koncesszió teljes időtartamához viszonyított részaránya, csökkentve azt a Társasággal szembeni esetleges követeléseinek összegével.

(7) A koncesszióba adott létesítmények és berendezések értékének jelen cikk szerinti meghatározásához az ingatlanok értékének a kisajátítási eljárás során történő megállapítására vonatkozó szabályok alkalmazandóak.

(8) A koncesszióba adott létesítményekért és berendezésekért fizetendő összeget és fizetési határidőt a csődtanács határozza meg, melynek során a fizetési határidő nem lehet rövidebb egy évnél.

(9) A jelen cikk (1) bekezdésében nevezett közforgalmú vasúti infrastruktúra nem lehet végrehajtás tárgya.

20. cikk

(felülepítményi jog)

(1) A Szlovén Köztársaság a Második vágányt képező közforgalmú vasúti infrastruktúra létesítményeinek felépítéséhez szükséges földterületekre felülepítményi jogot alapít a Társaság javára.

- (2) Koncesija za drugi tir obsega:
- koncesijo gradnje drugega tira;
 - koncesijo storitev gospodarjenja z drugim tirom.

(3) Koncesiji iz prejšnjega odstavka sestavljata enovito koncesijsko razmerje, ki nastane ali preneha le skupaj za celotno koncesijo za drugi tir.

(4) Koncesija za drugi tir se podeli za čas 45 let od sklenitve koncesijske pogodbe.

(5) Koncesija za drugi tir ni javno-zasebno partnerstvo v smislu 2. člena Zakona o javno-zasebnem partnerstvu (Uradni list RS, št. 127/06).

23. člen (koncesijski akt)

(1) Koncesija za drugi tir se podeli na podlagi koncesijskega akta, ki ga sprejme vlada, ob upoštevanju pogojev, ki jih določa ta zakon.

(2) Za koncesijo za drugi tir, ki vključuje koncesiji iz drugega odstavka prejšnjega člena, sprejme vlada en koncesijski akt.

(3) Vlada s koncesijskim aktom uredi zlasti naslednja vprašanja:

- območje koncesije;
- objekti in naprave javne železniške infrastrukture, ki sestavljajo drugi tir;
- obvezno vsebino koncesijske pogodbe;
- pravice in obveznosti koncedenta in koncesionarja v času gradnje drugega tira;
- pravice in obveznosti koncedenta in koncesionarja v času obratovanja drugega tira;
- finančna vprašanja koncesije;
- organ, ki izvaja nadzor nad koncesijo;
- roke za izvedbo prostorskih ureditev drugega tira;
- druga vprašanja, ki jih za vsebino koncesijskega akta določa zakon, ki ureja gospodarske javne službe oziroma podeljevanje koncesijskih pogodb, in s tem zakonom niso urejena.

24. člen (koncesijska pogodba)

(1) Koncesijsko pogodbo sklene Republika Slovenija kot koncedent, v njenem imenu vlada, z družbo kot koncesionarjem neposredno brez izvedbe postopka podelitve koncesijske pogodbe, če so ob sklenitvi pogodbe izpolnjeni pogoji iz 8. člena tega zakona.

(2) S koncesijsko pogodbo se uredijo zlasti

(2) Az előző bekezdésben nevezett felülepítmenyi jog alapítása a dologi jogi viszonyokat szabályozó törvény alapján legkésőbb az egyes létesítmények vagy azok egy része építésének megkezdéséig megtörténik.

(3) A jelen cikk (1) bekezdésében nevezett felülepítmenyi jog alapítása a koncessziós szerződés időtartamára történik és a dologi jogi viszonyokat szabályozó törvény rendelkezéseitől függetlenül a koncessziós szerződés megszűnése vagy idő előtti megszűnése esetén is megszűnik.

(4) A jelen cikk (1) bekezdésében nevezett felülepítmenyi jog alapítása közérdekből és térítésmentesen történik. A dologi jogi viszonyokat szabályozó törvény rendelkezéseitől függetlenül a felülepítmenyi jog megszűnésekor a Szlovén Köztársaság a földterület tulajdonosaként nem fizet kompenzációt a felülepítmenyi jog tulajdonosa részére.

(5) A jelen cikk szerinti felülepítmenyi jog alapítására az állam és a helyi önkormányzati közösségek tárgyi vagyonáról szóló törvény (Szlovén Köztársaság Hivatalos Közlönye, 86/10., 75/12., 47/13. szám – ZDU-1G, 50/14., 90/14. szám – ZDU-II, 14/15. sz. – ZUJFO és 76/15. szám) rendelkezései nem alkalmazandóak.

21. cikk

(a vagyon megterhelésének és az azzal való rendelkezésnek a tilalma)

(1) Ha e törvény másként nem rendelkezik, úgy e törvény 19. cikkének (1) bekezdésében nevezett vagyonnal és az előző cikkben nevezett felülepítmenyi joggal a Társaság nem rendelkezhet, azt nem terhelheti meg.

(2) Az előző bekezdés rendelkezésétől függetlenül a Társaság az előző bekezdésben nevezett vagyonra a ZZelP 9. cikke (4) bekezdése szerinti szolgalmi jogot alapíthat. A szolgalmi jog alapításához a földterület tulajdonosának hozzájárulása szükséges.

(3) Ha az előző bekezdésben nevezett szolgalmi jog alapítása határozatlan időre vagy a felülepítmenyi jog időtartamánál hosszabb időre történik, úgy az arra a földterületre vonatkozó szolgalmi jog, amelyen a Társaság felülepítmenyi joggal rendelkezik, vagy az ezen a földterületen épített létesítményre vonatkozó szolgalmi jog a felülepítmenyi jog megszűnése után is megmarad.

b. Koncesszió

22. cikk

(a koncessziós jogviszony tartalma)

(1) A Társaság e törvény 10-13. cikkeiben nevezett feladatait a Szlovén Köztársaság, mint

naslednja vprašanja:

- medsebojne pravice in obveznosti pogodbenih strank v času izgradnje drugega tira, zlasti vprašanja rokov in kvalitete gradnje, ki niso urejena z drugimi predpisi;
- pravice in obveznosti v zvezi z gospodarjenjem z objekti in napravami koncesije;
- finančna vprašanja izvajanja koncesije;
- način in obliko nadzora koncedenta, zlasti glede kvalitete in rokov pri izvajanju gradnje, stanja in opremljenosti objektov in naprav koncesije ter gospodarjenja;
- pogodbene sankcije za kršitev pogodbenih obveznosti;
- pravice in obveznosti pogodbenih strank ob spremenjenih okoliščinah;
- vsa druga vprašanja v zvezi z izvajanjem koncesije.

25. člen

(prenehanje koncesije)

(1) Koncesija preneha:

- s prenehanjem koncesijske pogodbe;
- z odvzemom koncesije in to ne glede na določbe koncesijske pogodbe, če koncesionar po lastni krivdi ne prične izvajati koncesije v roku, določenem v koncesijski pogodbi, zaradi ponovljenih, hudih in dokumentiranih primerov kršitev, določenih s koncesijskim aktom kot razlog za prenehanje koncesijskega razmerja, ali ob stečaju koncesionarja.

(2) Za vprašanja v zvezi s prenehanjem koncesijske pogodbe in prenehanjem koncesijskega razmerja, ki niso urejena s tem zakonom, se smiselno uporabljajo določbe zakona, ki ureja podeljevanje koncesijskih pogodb.

26. člen

(obveznost izročitve drugega tira Republiki Sloveniji)

(1) Družba je dolžna po preteku trajanja koncesije izročiti Republiki Sloveniji v last vso javno železniško infrastrukturo, ki sestavlja drugi tir, skupaj z vso opremo in napravami, ki so potrebne za njegovo nemoteno obratovanje in sicer v dobrem stanju, ki omogoča njegovo nadaljnje obratovanje.

(2) Določba prejšnjega odstavka se uporablja tudi v vseh drugih primerih prenehanja koncesijske pogodbe.

(3) Podrobneje se način prenosa drugega tira na Republiko Slovenije uredi v koncesijskem aktu in koncesijski pogodbi.

Koncesszióba Adó és a Társaság, mint Koncesszióba Vevő által létesített koncessziós jogviszony (a továbbiakban: a Második vágány koncessziója) keretében látja el.

(2) *A Második vágány koncessziója az alábbiakat foglalja magában:*

- *a Második vágány építési koncessziója;*
- *a Második vágány működtetési szolgáltatásának koncessziója.*

(3) *Az előző bekezdésben nevezett koncessziók egységes koncessziós jogviszonyt képeznek, amely csak a Második vágány koncessziójával együtt jön létre vagy szűnik meg.*

(4) *A Második vágány koncessziójának időtartama a koncessziós szerződés megkötésétől számított 45 év.*

(5) *A köz- és magán finanszírozású fejlesztési együttműködésről szóló törvény (Szlovén Köztársaság Hivatalos Közlönye, 127/06. szám) 2. cikke értelmében a Második vágány koncessziója nem minősül köz- és magán finanszírozású fejlesztési együttműködésnek.*

23. cikk

(koncessziós jogi aktus)

(1) *A Második vágány koncessziójának odaitélése a Kormány által e törvényben meghatározott feltételek figyelembevételével hozott koncessziós jogi aktus alapján történik.*

(2) *A Második vágánynak az előző cikk (2) bekezdésében nevezett két koncessziót magában foglaló koncessziójáról a Kormány egy koncessziós jogi aktusban határoz.*

(3) *A Kormány a koncessziós jogi aktusban elsősorban az alábbi kérdésekről rendelkezik:*

- *a koncesszió területe;*
- *a Második vágányt képező közforgalmú vasúti infrastruktúra létesítményei és berendezései;*
- *a koncessziós szerződés kötelező tartalma;*
- *a Koncesszióba Adó és a Koncesszióba Vevő jogai és kötelezettségei a Második vágány építése során;*
- *a Koncesszióba Adó és a Koncesszióba Vevő jogai és kötelezettségei a Második vágány üzemeltetése alatt;*
- *a koncesszió pénzügyi vonatkozású kérdései;*
- *a koncesszió feletti felügyeletet gyakorló szerv;*
- *a Második vágány területrendezésének elvégzésére szabott határidők;*
- *egyéb, e törvényben nem rendezett kérdések, melyeket a közszolgáltatásokról szóló törvény, illetve a koncessziós szerződések odaitéléséről szóló törvény a koncessziós jogi aktus tartalmaként határoz meg.*

c. Gradnja drugega tira

27. člen

(prenos gradbenega dovoljenja)

(1) Gradbeno dovoljenje za objekte drugega tira št. 35105/118/2011/162 1093-05 z dne 31. 3. 2016, ki je bilo izdano Ministrstvu za infrastrukturo, Direkciji RS za infrastrukturo kot investitorju, se v skladu s 47. členom tega zakona spremeni tako, da se prenese na družbo kot investitorja.

(2) V postopku spremembe gradbenega dovoljenja iz prejšnjega odstavka se šteje, da družba kot investitor izkazuje pravico graditi na zemljiščih, potrebnih za zgraditev objektov in naprav drugega tira, če so ta zemljišča v lasti Republike Slovenije ali je Republika Slovenija na njih pred izdajo gradbenega dovoljenja izkazala pravico graditi.

28. člen

(pridobitev pravice graditi)

(1) Ne glede na drugi odstavek prejšnjega člena, mora družba pred začetkom gradbenih del za posamezen objekt ali del objekta drugega tira pridobiti na zemljiščih, potrebnih za njihovo zgraditev, pravico graditi.

(2) Družba pridobi pravico graditi bodisi z ustanovitvijo stavbne pravice iz 20. člena tega zakona, ali s pridobitvijo druge stvarnopravne ali obligacijske pravice na zemljiščih v lasti Republike Slovenije, ki omogoča uporabo zemljišča za nameravano gradnjo.

(3) Družba pridobi pravico graditi na zemljišču, ki ni v lasti Republike Slovenije, pa je Republika Slovenija na njem pridobila stvarnopravno ali obligacijsko pravico, ki omogoča uporabo zemljišča za nameravano gradnjo, pred izdajo gradbenega dovoljenja iz 27. člena tega zakona tako, da to pravico prenese Republika Slovenija nanjo s pravnim poslom. Če prenos te pravice graditi na družbo s pravnim poslom pravno ali dejansko ni mogoč, ali ga ni mogoče izvesti v razumnem času, ravna družba skladno s četrtim odstavkom tega člena.

(4) Družba mora izvesti vse akte in dejanja, ki so potrebna, da na zemljišču, ki ni v lasti Republike Slovenije, pa je za zgraditev objektov drugega tira na njej treba pridobiti lastninsko pravico, pridobi lastninsko pravico v imenu in za račun Republike Slovenije. Če na takem zemljišču zadošča za zgraditev objektov drugega tira druga stvarnopravna ali obligacijska pravica, mora družba izvesti vse akte in vsa dejanja, da tako pravico pridobi v svojem imenu in za svoj račun. Če lastninske

24. cikk

(koncessziós szerződés)

(1) A koncessziós szerződést a Szlovén Köztársaság, mint Koncesszióba Adó nevében a Kormány köti a Társasággal, mint Koncesszióba Vevővel közvetlenül, a koncessziós szerződés odaítélésére irányuló eljárás lefolytatása nélkül, ha a szerződés megkötésekor teljesülnek e törvény 8. cikkében meghatározott feltételek.

(2) A koncessziós szerződés elsősorban az alábbi kérdésekről rendelkezik:

- a Szerződő Feleknek a Második vágány megépítése során egymással szemben fennálló jogai és kötelezettségei, elsősorban az építési munkálatok határidejének és minőségének más jogszabályban nem rendezett kérdése;
- a koncesszió alá tartozó létesítmények és berendezések működtetésével kapcsolatos jogok és kötelezettségek;
- a koncesszió végrehajtásának pénzügyi vonatkozásai;
- a Koncesszióba Adó által gyakorolt felügyelet módja és formája, elsősorban a koncesszió alá tartozó létesítmények és berendezések minősége, megépítésük határideje, állapotuk és felszereltségük, valamint működtetésük tekintetében;
- a szerződéses kötelezettségek megszegése miatti szerződéses szankciók;
- a Szerződő Felek jogai és kötelezettségei megváltozott körülmények esetén;
- a koncesszió végrehajtásával kapcsolatos egyéb kérdések.

25. cikk

(a koncesszió megszűnése)

(1) A koncesszió megszűnik:

- a koncessziós szerződés megszűnésével;
- a koncessziós jog elvételével, függetlenül a koncessziós szerződés rendelkezéseitől, ha a Koncesszióba Vevő a koncessziós szerződésben meghatározott határidőig önhibájából nem kezdi el teljesíteni a koncessziós szerződés rendelkezéseit, a koncessziós jogi aktusban a koncessziós jogviszony megszűnésének okaként definiált többszöri, súlyos és dokumentált szabálysértések elkövetése miatt vagy a Koncesszióba Vevő csődje esetén.

(2) A koncessziós szerződés és a koncessziós jogviszony megszűnésével kapcsolatos, e törvényben nem rendezett kérdésekre értelemszerűen a koncessziós szerződések odaítéléséről szóló törvény rendelkezései alkalmazandóak.

26. cikk

(a Második vágány Szlovén Köztársaság részére történő átadásának kötelezettsége)

(1) A koncesszió lejártá után a Társaság köteles a Szlovén Köztársaság tulajdonába adni a Második

pravice ali druge pravice iz prejšnjega stavka ni mogoče pridobiti s pravnim poslom, družba predlaga Republiki Sloveniji, da vloži zahtevo za razlastitev ali ustanovitev služnosti v javno korist.

29. člen

(izvedba gradbenih in drugih del)

(1) Družba mora skleniti vse potrebne posle ter izvesti druge akte in dejanja, da zgradi pravočasno, kvalitetno in skladno s predpisi ter gradbenim dovoljenjem iz 27. člena tega zakona vse objekte drugega tira, izvede vse potrebne napeljave in vgradnje naprav, ter izvede vse druge prostorske ureditve, potrebne za dokončanje drugega tira.

(2) Družba je dolžna kot investitor nadzirati izvedbo gradbenih in drugih del in v razmerju do izvajalcev teh del uveljavljati vse pravice in odgovornosti za zagotovitev pravočasne in kvalitetne izvedbe del, ki izhajajo iz predpisov in sklenjenih pogodb.

(3) Republika Slovenija ne odgovarja za škodo, ki jo tretjim osebam povzroči izvajalec del z njihovo izvedbo pri gradnji drugega tira.

(4) Po izvedenih delih je družba dolžna pridobiti vsa potrebna dovoljenja za začetek obratovanja drugega tira.

(5) Roke za izvedbo posameznih del določata koncesijski akt in koncesijska pogodba.

30. člen

(financiranje izgradnje)

(1) Družba zagotavlja financiranje izgradnje drugega tira iz naslednjih virov:

- vplačanega osnovnega kapitala družbenikov;
- morebitnih drugih vplačil kapitala družbenikov;
- sredstev posojil;
- sredstev proračuna Evropske unije.

(2) Družba je dolžna pravočasno vlagati pravilne in popolne vloge in storiti vse drugo, kar je potrebno za pridobitev sredstev proračuna Evropske unije za namen izgradnje drugega tira, kadar je v pogojih programa za dodelitev sredstev predvideno, da je prejemnik sredstev neposredno investitor infrastrukture. Če družba po svoji krivdi takih sredstev ne pridobi, mora Republiki Sloveniji vrniti dodatna sredstva, ki jih je ta iz proračuna namenila za namen izgradnje drugega tira, ker sredstva proračuna Evropske unije niso bila zagotovljena. Obveznost dokazovanja, da sredstva niso bila dodeljena

vágányt képező teljes közforgalmú vasúti infrastruktúrát a zavartalan üzemeltetéséhez szükséges minden berendezéssel és készülékkel együtt, mindezt kifogástalan, a további üzemeltetést lehetővé tévő állapotban.

(2) Az előző bekezdés rendelkezése a koncessziós szerződés megszűnésének minden egyéb esetére is vonatkozik.

(3) A Második vágány Szlovén Köztársaságra való átruházásának módjáról részletesebben a koncessziós jogi aktus és a koncessziós szerződés rendelkezik.c.

A Második vágány megépítése

27. cikk

(az építési engedély átruházása)

(1) A Második vágány létesítményeinek 2016. március 31-én az Infrastrukturális Minisztérium, Szlovén Köztársaság Infrastrukturális Igazgatósága, mint beruházó részére kiadott 35105/118/2011/162 1093-05. számú építési engedélye e törvény 47. cikke alapján úgy módosul, hogy átruházásra kerül a Társaságra, mint beruházóra.

(2) Az előző bekezdésben nevezett építési engedély módosítására irányuló eljárás során úgy tekintendő, hogy a Társaság beruházóként igazolta jogosultságát a Második vágány létesítményeinek és berendezéseinek létesítéséhez szükséges földterületeken való építésre, ha e földterületek a Szlovén Köztársaság tulajdonában vannak vagy ha az építési engedély kiadása előtt a Szlovén Köztársaság igazolta építési jogát.

28. cikk

(az építési jog megszerzése)

(1) Az előző cikk (2) bekezdésétől függetlenül a Társaság a Második vágány egyes létesítményei vagy a létesítmények egyes részei építési munkálatainak megkezdése előtt köteles az építkezéshez szükséges földterületekre megszerezni az építési jogot.

(2) A Társaság az építési jogot megszerezheti az e törvény 20. cikkében nevezett felülepítményi jog alapításával vagy a Szlovén Köztársaság tulajdonában lévő földterületekre vonatkozó, a tervezett építés céljából a földhasználatot lehetővé tévő más dologi vagy kötelmi jog megszerzésével.

(3) A jelen törvény 27. cikkében nevezett építési engedély kiadása előtt a Társaság úgy tud építési jogot szerezni azon a földterületen, amely nem a Szlovén Köztársaság tulajdona, viszont a Szlovén Köztársaság a tervezett építés céljából megszerezte rá a földterület használatát lehetővé tévő dologi vagy kötelmi jogot, hogy

brez krivde družbe, je na strani družbe.

(3) Če je prejemnik sredstev proračuna Evropske unije Republika Slovenija, je družba dolžna prevzeti vse pravice in obveznosti iz pogodbe, ki jo z Evropsko unijo sklene Republika Slovenija kot prejemnik sredstev.

(4) Do začetka obratovanja drugega tira družba iz virov iz prvega odstavka tega člena financira tudi svoje poslovanje.

(5) Če družba že pred začetkom obratovanja drugega tira ustvarja katere od prihodkov iz prvega odstavka 15. člena tega zakona, jih uporabi za financiranje izgradnje, kolikor presegajo potrebno financiranje poslovanja družbe.

IV. OBRATOVANJE DRUGEGA TIRA

31. člen

(splošna določba)

Družba je dolžna storiti vse, kar je potrebno, za pravočasen začetek obratovanja drugega tira ter trajno in kvalitetno zagotavlja njegovo dosegljivost za nemoteno izvajanje prevozov po 34. členu tega zakona.

32. člen

(prostorsko načrtovanje in poseganje v prostor v varovalnem pasu)

Družba kot nosilec prostorskega načrtovanja sodeluje v postopkih prostorskega načrtovanja na ureditvenih območjih, ki sežejo ali vplivajo na območje progovnega ali varovalnega pasu drugega tira, ali ki bi kakorkoli vplivali na drugi tir.

33. člen

(pobiranje in plačevanje uporabnine)

(1) Uporabnino iz prvega odstavka 16. člena tega zakona, skupaj s povečanjem uporabnine iz drugega in tretjega odstavka 16. člena tega zakona, obračuna prevozniku upravljavec drugega tira skladno z načinom obračunavanja uporabnine, določenem v programu omrežja iz šestega odstavka 15.d člena ZZelP.

(2) Povečanje uporabnine iz drugega in tretjega odstavka 16. člena tega zakona je prihodek družbe in jo mora upravljavec drugega tira v celoti plačati družbi na podlagi izdanega računa za uporabo infrastrukture drugega tira.

egy jogügylet keretében e jogot a Szlovén Köztársaság átruházza a Társaságra. Ha az építési jog Társaságra való átruházása egy jogügylet keretében jogilag vagy ténylegesen nem lehetséges, illetve nem hajtható végre reális határidőn belül, akkor a Társaság a jelen cikk (4) bekezdése szerint jár el.

(4) A Társaság minden szükséges jogi aktust és cselekményt köteles megtenni annak érdekében, hogy a Szlovén Köztársaság nevében és számlájára megszerezze annak a földterületnek a tulajdonjogát, amely nem a Szlovén Köztársaság tulajdona, viszont a Második vágány létesítményeinek megépítéséhez meg kell szerezni a tulajdonjogát. Ha a Második vágány létesítményeinek egy ilyen földterületen való megépítéséhez elegendő valamely más dologi vagy kötelmi jog megszerzése, akkor a Társaság köteles minden jogi aktust és cselekményt megtenni annak érdekében, hogy e jogot saját nevében és saját számlájára megszerezze. Ha az előző bekezdésben nevezett tulajdonjog vagy más jog nem szerezhető meg jogügylet keretében, úgy a Társaság kisajátítási kérelem vagy közérdekű szolgalmi jog alapítása iránti kérelem benyújtását javasolja a Szlovén Köztársaságnak.

29. cikk

(az építési és egyéb munkák elvégzése)

(1) A Társaság köteles megkötni minden szükséges ügyletet és végrehajtani minden más jogi aktust és cselekményt annak érdekében, hogy időben, kiváló minőségben és a jogszabályoknak, valamint a jelen törvény 27. cikkében nevezett építési engedélynek megfelelően megépítse a Második vágány összes létesítményét, felszereljen és beépítsen minden szükséges berendezést továbbá elvégezzen a Második vágány befejezéséhez szükséges minden egyéb területrendezést.

(2) A Társaság beruházóként köteles felügyelni az építési és egyéb munkák végrehajtását, valamint e munkák kivitelezőivel szemben érvényesíteni a jogszabályokból és a megkötött szerződésekből eredő minden jogot és felelősséget a munkák időbeni és magas színvonalú elvégzésének biztosítása érdekében.

(3) A Szlovén Köztársaság nem vállal felelősséget a munkák kivitelezője által a Második vágány építése során harmadik személyeknek okozott károkért.

(4) A munkák elvégzése után a Társaság köteles megszerezni a Második vágány üzemeltetésének megkezdéséhez szükséges minden engedélyt.

(5) Az egyes munkálatok elvégzésének határidejét a koncessziós jogi aktus és a koncessziós szerződés határozza meg.

(3) Družba in upravljavec drugega tira skleneta pogodbo, s katero uredita medsebojna razmerja v zvezi z upravljanjem drugega tira. V pogodbi mora biti natančno razmejena odgovornost med upravljavcem in lastnikom infrastrukture v zvezi z zagotavljanjem kvalitete storitev na drugem tiru. S pogodbo družba in upravljavec dogovorita rok in način izdajanja računov za plačilo povečanja uporabnine družbi.

34. člen

(obračunavanje in plačevanje plačila za dosegljivost)

(1) Plačilo za dosegljivost se obračuna na podlagi mesečnega poročila družbe o času obratovanja drugega tira, času ko drugi tir ni obratoval in razlogih, zaradi katerih ni obratoval. Za čas obratovanja se štejejo ure v posameznem dnevu, ko je v trajanju cele ure drugi tir v celoti bil na razpolago za izvedbo prevozov v okviru najmanj minimalnega paketa storitev dostopa iz tretjega odstavka 15.d člena ZZelP.

(2) Poročilo iz prejšnjega odstavka mora vsebovati tudi vse podatke o kvaliteti storitev dostopa, ki skladno s koncesijskim aktom in koncesijsko pogodbo vplivajo na določitev plačila za dosegljivost. Sestavni del koncesijske pogodbe so tudi določbe o zagotavljanju ustrezne ravni kvalitete storitev.

(3) Plačilo za dosegljivost se plačuje mesečno za pretekli mesec.

(4) Podrobneje se uredi način plačevanja plačila za dosegljivost in roki plačil v koncesijskem aktu in koncesijski pogodbi.

V. PRIBITEK K CESTNINI

35. člen

(uvedba pribitka)

(1) Za zagotavljanje sredstev za financiranje gradnje drugega tira se na določenih odsekih cestninskih cest, kot so opredeljene v Zakonu o cestninjenju (Uradni list RS, št. 24/15; v nadaljnem besedilu: ZCestn) uvede pribitek k cestnini.

(2) Pribitek se uvede skladno z 18. členom ZCestn, kolikor ta zakon ne določa drugače.

(3) O uvedbi pribitka odloči vlada na predlog ministrstva, pristojnega za cestninjenje, ko so izpolnjeni pogoji iz 18. člena ZCestn. Sklep o uvedbi pribitka se objavi v Uradnem listu Republike Slovenije.

30. cikk

(az építés finanszírozása)

(1) Társaság az alábbi forrásokból biztosítja a Második vágány megépítésének finanszírozását:

- a tagok által befizetett alaptőke;
- a tagok esetleges egyéb tőkebefizetései;
- kölcsönök;
- az Európai Unió költségvetési forrásai.

(2) A Második vágány megépítése érdekében a Társaság köteles időben szabályos és hiánytalan kérelmeket benyújtani és minden szükségeset megtenni az Európai Unió költségvetéséből származó pénzeszközök megszerzéséért, ha a támogatások odaítélését célzó program feltételei előírják, hogy a pénzeszközök kedvezményezettje közvetlenül az infrastruktúra beruházója. Ha a Társaság önhibájából nem tud ilyen pénzeszközökhöz hozzájutni, akkor a Szlovén Köztársaság részére vissza kell térítenie a Második vágány megépítésére előirányzott kiegészítő költségvetési forrásokat, mivel az Európai Unió költségvetéséből származó pénzeszközök nem álltak rendelkezésre. Annak bizonyítási kötelessége, hogy e pénzeszközöket a Társaság önhibáján kívül nem kapta meg, a Társaságot terheli.

(3) Ha az Európai Unió költségvetési támogatásának kedvezményezettje a Szlovén Köztársaság, úgy a Társaság az Európai Unió és a Szlovén Köztársaság, mint a támogatások kedvezményezettje által kötendő szerződésből eredő minden jogot és kötelezettséget köteles átvállalni.

(4) A Második vágány üzemeltetésének megkezdéséig a Társaság üzleti tevékenységét is a jelen cikk (1) bekezdésében nevezett forrásokból finanszírozza.

(5) Ha a Társaság már a Második vágány üzemeltetésének megkezdése előtt szert tesz e törvény 15. cikke (1) bekezdésében nevezett bevételek valamelyikére, úgy azt az építkezés finanszírozására használja fel, amennyiben a befolyt összeg meghaladja a Társaság üzleti tevékenységének finanszírozásához szükséges összeget.

IV. A MÁSODIK VÁGÁNY ÜZEMELTETÉSE

31. cikk

(általános rendelkezés)

A Társaság köteles minden szükségset megtenni a Második vágány üzemeltetésének időben történő megkezdéséért, továbbá a szállítások zavartalan lebonyolítása érdekében hosszú távon és kiváló minőségben biztosítani annak e törvény 34. cikke szerinti hozzáférhetőségét.

(4) V sklepu iz prejšnjega odstavka vlada določi odseke cestninskih cest, na katerih se plačuje pribitek, višino pribitka in čas začetka ter konca plačevanja pribitka.

36. člen
(namen pribitka)

(1) Pribitek je namenski prihodek proračuna Republike Slovenije.

(2) Prihodek iz pribitka k cestnini lahko Republike Slovenija uporabi izključno za zagotavljanje sredstev za drugi tir skladno s tretjim in četrtem odstavkom tega člena.

(3) Do začetka obratovanja drugega tira Republika Slovenija vsako leto najkasneje do konca februarja vloži sredstva pribitka, ki so bila vplačana v proračun Republike Slovenije v preteklem letu, v osnovni kapital družbe.

(4) Po začetku obratovanja drugega tira sredstva pribitka Republika Slovenija uporablja za plačilo za dosegljivost po tem zakonu.

37. člen
(obveznosti plačila pribitka)

(1) Pribitek plačujejo cestninski zavezanci po ZCestn, ki uporabljajo cestninsko cesto z vozilom, katerega največja dovoljena masa presega 3.500 kg, ne glede na največjo dovoljeno maso priklopnega vozila, ki je namenjeno ali se uporablja za prevoz tovora oziroma oseb v cestnem prometu.

(2) Obveznost plačila pribitka nastane z nastankom obveznosti plačila cestnine cestninskega zavezanca iz prejšnjega odstavka.

(3) Plačilo pribitka obračuna zavezancu upravljavec cestninskih cest hkrati z naložitvijo plačila cestnine in ga pobere skupaj s cestnino.

38. člen
(obračun in plačilo pribitka)

(1) Upravljavec cestninskih cest je dolžan predložiti mesečni obračun pribitka do vključno petega delovnega dne v mesecu po zaključku meseca Finančni upravi Republike Slovenije.

(2) V obračunu iz prejšnjega odstavka

32. cikk

(területfejlesztés és a területbe való beavatkozás a védőövezeten belül)

A Társaság a terület fejlesztésének megvalósítójaként részt vesz azoknak a rendezési területeknek a területfejlesztési eljárásaiban, melyek a Második vágány pályájának vagy védőövezetének területére benyúlnak, azt érintik vagy bármely módon hatással lehetnek rá.

33. cikk
(a használati díj beszedése és fizetése)

(1) A jelen törvény 16. cikkének (1) bekezdésében nevezett használati díjat, a jelen törvény 16. cikkének (2) és (3) bekezdésében nevezett használati díjnövekménnyel együtt a Második vágány üzemeltetője számítja fel a szállító részére a használati díjnak a ZZelP 15.d cikk (6) bekezdésében nevezett hálózati programban meghatározott elszámolási módja szerint.

(2) A jelen törvény 16. cikkének (2) és (3) bekezdésében nevezett használati díjnövekmény a Társaság bevételét képezi és annak teljes összegét a Második vágány üzemeltetője köteles kifizetni a Társaság részére a Második vágány infrastruktúrájának használatáért kiadott számla alapján.

(3) A Társaság és a Második vágány üzemeltetője szerződést köt, melyben rendezik egymás közti viszonyukat a Második vágány üzemeltetésével kapcsolatban. E szerződésben pontosan el kell határolni az üzemeltető és az infrastruktúra tulajdonosának a Második vágányon nyújtott szolgáltatások minőségének biztosításával kapcsolatban viselt felelősségét. A szerződésben a Társaság és az üzemeltető meghatározza a Társaságnak fizetendő használati díjnövekményről szóló számla kiadásának határidejét és módját.

34. cikk
(a hozzáférési díj elszámolása és fizetése)

(1) A hozzáférési díj elszámolása a Társaság által a Második vágány üzemelési idejéről, az üzemén kívüli időről és annak okairól küldött havi jelentés alapján történik. Üzemeltetési időnek egy adott nap azon órái minősülnek, melyek teljes időtartama alatt a Második vágány teljes hosszán legalább a ZZelP 15.d cikke (3) bekezdésében meghatározott minimális hozzáférési szolgáltatáscsomag keretében végezhető szállítások.

(2) Az előző bekezdésben nevezett jelentésnek a hozzáférési szolgáltatás minőségére vonatkozó összes olyan adatot is tartalmaznia kell, melyek a koncessziós jogi aktus és a koncessziós szerződés alapján hatással vannak a

upravljavec cestninskih cest navede zneske pobranega pribitka po posameznih odsekih cestninskih cest, po emisijskih razredih EURO vozil in času opravljanja prevoza.

(3) Upravljavec cestninskih cest vodi evidenco podatkov iz prejšnjega odstavka, v kateri hrani podatke najmanj deset let od preteka meseca, na katerega se nanašajo.

(4) Podrobnejšo vsebino ter način predložitve obračuna, kot tudi vsebino in način vodenja evidence, predpiše minister ali ministrica, pristojna za infrastrukturo (v nadaljnjem besedilu: minister) v soglasju z ministrom ali ministrico, pristojno za finance (v nadaljnjem besedilu: minister, pristojen za finance).

(5) Pribitke je dolžan upravljavec cestninskih cest plačati najkasneje dvajseti dan po poteku roka za predložitev obračuna. Če pribitek ni plačan v roku iz prejšnjega stavka, Finančna uprava Republike Slovenije začne izvršbo. Finančna uprava Republike Slovenije pri opravljanju izvršbe uporablja zakon, ki ureja davčni postopek.

(6) Stroški pobiranja pribitka in njegovega vplačevanja v proračun so stroški upravljanja avtocest.

VI. TAKSA NA PRETOVOR V KOPRSKEM TOVORNEM PRISTANIŠČU

39. člen (taksa za pretovor)

(1) Taksa na pretovor v koprskem tovornem pristanišču (v nadaljnjem besedilu: taksa) je splošna obvezna javna dajatev, ki se plačuje od vkrcavanja in izkrcavanja tovora v koprskem tovornem pristanišču in od pretovora z enega plovila na drugo.

(2) Taksa je namenski prihodek proračuna Republike Slovenije za namen iz tretjega odstavka tega člena.

(3) Prihodek iz takse lahko Republika Slovenija uporabi le za zagotavljanje sredstev za drugi tir, in sicer za plačilo za dosegljivost.

40. člen (zavezanci za plačilo takse)

(1) Zavezanec za plačilo takse je vsaka pravna ali fizična oseba, ki na območju koprskega tovornega pristanišča izvaja pretovor.

hozzáférési díj meghatározására. A szolgáltatás megfelelő minőségének biztosítására vonatkozó rendelkezések szintén a koncessziós szerződés részét képezik.

(3) A hozzáférési díj havonta fizetendő az előző hónap után.

(4) A hozzáférési díj fizetési módjáról és fizetési határidőiről a koncessziós jogi aktus és a koncessziós szerződés rendelkezik.

V. ÚTDÍJPÓTLÉK

35. cikk (az útdíjpótlék bevezetése)

(1) A Második vágány építésének finanszírozásához szükséges eszközök biztosítása érdekében az útdíjszedési rendszerről szóló törvényben (Szlovén Köztársaság Hivatalos Közlönye, 24/15. szám; a továbbiakban: ZCestn) meghatározott díjköteles utak bizonyos szakaszain útdíjpótlék kerül bevezetésre.

(2) Ha e törvény másként nem rendelkezik, úgy az útdíjpótlék bevezetése a ZCestn 18. cikke alapján történik.

(3) A ZCestn 18. cikkében meghatározott feltételek teljesülése esetén az útdíjpótlék bevezetéséről a Kormány dönt az útdíjszedésért felelős minisztérium javaslatára. Az útdíjpótlék bevezetéséről szóló határozat a Szlovén Köztársaság Hivatalos Közlönyében kerül közzétételre.

(4) Az előző bekezdésben nevezett határozatában a Kormány kijelöli a díjköteles utak azon szakaszait, ahol útdíjpótléket kell fizetni, meghatározza az útdíjpótlék mértékét, valamint az útdíjpótlék fizetésének kezdetét és végét.

36. cikk (az útdíjpótlék rendeltetése)

(1) Az útdíjpótlék a Szlovén Köztársaság költségvetésének célhoz kötött bevétele.

(2) Az útdíjpótlékból származó bevételt a Szlovén Köztársaság kizárólag a Második vágányhoz szükséges eszközök biztosítására használhatja fel a jelen cikk (3) és (4) bekezdése alapján.

(3) A Második vágány üzemeltetésének megkezdéséig a Szlovén Köztársaság költségvetésébe előző évben befizetett útdíjpótlékek összegét legkésőbb minden év február végéig a Társaság alaptőkéjébe kell fektetni.

(2) Takso zavezanec plačuje od vsakega izkrancja določene enote tovora z ladje na kopno, vkrancja enote tovora na ladjo ali od pretovora enote tovora z enega plovila na drugo.

(3) Pretovor je vsako izkrancje tovora, vkrancje tovora ali premik tovora z enega plovila na drugega, če tovor pri tem ne pride na kopno.

41. člen (višina takse)

(1) Taksa se plačuje od naslednjih kategorij tovora v naslednji višini na enoto tovora:

- za pretovor generalnih tovorov v višini 1 EUR na tono;
- za pretovor sipkih in razsutih tovorov v višini 0,40 EUR na tono;
- za pretovor tekočih tovorov v višini 0,50 EUR na tono;
- za pretovor kontejnerjev v višini 1,50 EUR za kontejner;
- za pretovor avtomobilov v višini 1 EUR za kos.

(2) Vlada z uredbo podrobneje določi, katere vrste tovora se uvrščajo v posamezne od kategorij tovora iz prejšnjega odstavka.

(3) Vlada lahko zneske iz prvega odstavka tega člena zmanjša ali poveča za 20 odstotkov, pri čemer upošteva ohranjanje vrednosti takse v razmerju do pristaniških pristojbin in zagotavljanje konkurenčnega delovanja koprskega tovrnega pristanišča. Sklep vlade o povečanju ali zmanjšanju zneskov iz prvega odstavka tega člena se objavi v Uradnem listu Republike Slovenije.

42. člen (način plačevanja takse)

(1) Taksa se plačuje po obračunu.

(2) Zavezanec za plačilo takse obračunava takso za vsako plovilo, na katerem izvaja operacije pretovora. V obračunu navede število operacij, maso pretovorjenega blaga v tonah ali število kontejnerjev in avtomobilov po dnevih in rekapitulacijo za vsako plovilo z vrednostnim obračunom takse.

(3) Zavezanec za plačilo takse vodi evidenco podatkov iz prejšnjega odstavka, v kateri hrani podatke najmanj deset let od preteka meseca, na katerega se nanašajo.

(4) Podrobnejšo vsebino ter način predložitve obračuna, kot tudi vsebino in način vodenja evidence

(4) A Második vágány üzemeltetésének megkezdése után az útdíjpótlékból származó pénzeszközöket a Szlovén Köztársaság a jelen törvény szerinti hozzáférési díjakra használja fel.

37. cikk (útdíjpótlék fizetési kötelezettség)

(1) Az útdíjpótléket azok a ZCestn szerinti díjfizetésre kötelezett úthasználók fizetik, akik a díjköteles utat 3.500 kg megengedett legnagyobb össztömeget meghaladó járművel használják, függetlenül a teher, illetve személyek közúti szállítására alkalmas vagy arra használt pótkocsi megengedett legnagyobb össztömegétől.

(2) Az útdíjpótlék fizetési kötelezettsége az előző bekezdésben nevezett díjfizetésre kötelezett úthasználó díjfizetési kötelezettségének létrejöttékor keletkezik.

(3) A díjköteles út üzemeltetője az útdíjpótléket az útdíjjal együtt számítja fel és fizeteti meg a díjfizetésre kötelezett úthasználóval.

38. cikk (az útdíjpótlék elszámolása és megfizetése)

(1) A díjköteles utak üzemeltetője folyó hó ötödik munkanapjáig köteles havi elszámolást benyújtani a Szlovén Köztársaság Pénzügyi Hivatalának az előző hónapban beszédett útdíjpótlékekről.

(2) Az előző bekezdésben nevezett elszámolásban a díjköteles utak üzemeltetője a díjköteles utak egyes útszakaszai, a járművek EURO kibocsátási osztálya és a szállítási idő szerinti bontásban tünteti fel a beszédett útdíjpótlék összeget.

(3) A díjköteles utak üzemeltetője nyilvántartást vezet az előző bekezdésben felsorolt adatokról, melyben az adatokat az azok létrejöttének hónapjától számított legalább tíz évig megőrzi.

(4) Az elszámolás részletes tartalmát és benyújtásának módját, akárcsak a nyilvántartás tartalmát és vezetésének módját az infrastruktúráért felelős miniszter (a továbbiakban: Miniszter) írja elő a pénzügyekért felelős miniszterrel (a továbbiakban: pénzügyekért felelős miniszter) közösen.

(5) A díjköteles utak üzemeltetője az útdíjpótlékokat legkésőbb az elszámolás benyújtása határidejének letelte utáni 20. napig köteles befizetni. Ha az előző bekezdésben meghatározott határidőig az útdíjpótlék nem kerül befizetésre, úgy a Szlovén Köztársaság Pénzügyi Hivatala végrehajtást kezdeményez. A Szlovén Köztársaság Pénzügyi Hivatala a végrehajtás lefolytatása során az adózási eljárásról szóló törvény rendelkezései alapján jár el.

predpiše minister v soglasju z ministrom, pristojnim za finance.

(5) Zavezanec za plačilo takse je dolžan predložiti mesečni obračun pretovora specificiran po plovilih in z mesečnim zbirom do vključno petega delovnega dne v mesecu po zaključku meseca Finančni upravi Republike Slovenije.

(6) Takso je dolžan zavezanec plačati najkasneje dvajseti dan po poteku roka za predložitev obračuna. Če taksa ni plačana v roku iz prejšnjega odstavka, Finančna uprava Republike Slovenije začne izvršbo. Finančna uprava Republike Slovenije pri opravljanju izvršbe uporablja zakon, ki ureja davčni postopek.

VII. NADZOR

43. člen

(pristojnost za izvajanje nadzora)

(1) Nadzor nad izvajanjem tega zakona izvaja ministrstvo.

(2) Računsko sodišče je pristojno za opravljanje revizij pravilnosti in smotrnosti poslovanja družbe v skladu s pristojnostmi, kot jih določa zakon, ki ureja računsko sodišče. Glede postopkovnih vprašanj revizije in dolžnosti revidiranja se uporabljajo določbe zakona, ki ureja računsko sodišče.

(3) Inšpekcijski nadzor nad izvajanjem tega zakona izvaja Inšpektorat Republike Slovenije za infrastrukturo.

(4) Ne glede na prvi in drugi odstavki tega člena, izvaja nadzor nad izvajanjem določb 35. do 42. člena tega zakona Finančna uprava Republike Slovenije. Finančna uprava Republike Slovenije pri opravljanju nadzora uporablja zakon, ki ureja davčni postopek.

44. člen

(nadzor nad izvajanjem projekta drugi tir)

(1) Nadzor nad izvedbo projekta drugi tir izvaja ministrstvo.

(2) Za izvajanje nadzora po prejšnjem odstavku lahko ministrstvo od družbe zahteva:

- predložitev rednih in izrednih poročil o izvajanju projekta;
- predložitev revidiranih letnih računovodskih izkazov;
- vso dokumentacijo o oddaji javnega naročila za določena dela v okviru projekta drugi tir;

(6) Az útdíjpótlék beszédésének és a költségvetésbe való befizetésének költségei az autópályák üzemeltetési költségeinek minősülnek.

VI. A KOPERI TEHERKIKÖTŐBEN FIZETENDŐ ÁTRAKODÁSI DÍJ

39. cikk (átrakodási díj)

(1) A koperi teherkikötőben fizetendő átrakodási díj (a továbbiakban: díj) olyan általánosan kötelező közteher, amely a rakománynak a koperi teherkikötőben való berakodása és kirakodása valamint az egyik vízi járműről a másikra történő átrakodása után fizetendő.

(2) A díj a Szlovén Köztársaság költségvetésének a jelen cikk (3) bekezdésében nevezett célhoz kötött bevétele.

(3) A díjból származó bevételt a Szlovén Köztársaság csak a Második vágányhoz szükséges eszközökre, mégpedig a hozzáférési díjra fordíthatja.

40. cikk (a díj fizetésére kötelezettek)

(1) A díjat minden olyan jogi vagy természetes személy köteles megfizetni, aki a koperi teherkikötő területén átrakodást végez.

(2) A fizetésére kötelezett a díjat minden meghatározott egységnyi rakománynak a hajóról a partra való kirakodása, a partról a hajóra való berakodása vagy az egyik vízi járműről a másikra történő átrakodása után megfizeti.

(3) Átrakodásnak a rakomány minden kirakodása, berakodása vagy az egyik vízi járműről a másikra történő mozgatása minősül, ha közben a rakomány nem kerül ki a partra.

41. cikk (a díj mértéke)

(1) Egy egységnyi rakomány után a díj az alábbi kategóriákban a következő:

- darabáru átrakodása: 1 EUR/t;
- ömlesztett áru átrakodása: 0,40 EUR/t;
- folyékony áru átrakodása: 0,50 EUR/t;
- konténerek átrakodása: 1,50 EUR/konténer;
- autók átrakodása: 1 EUR/db.

(2) A Kormány határozatban rendelkezik részletesen arról, hogy mely típusú rakományok tartoznak az előző bekezdésben felsorolt rakomány osztályokba.

- katerekoli druge podatke v zvezi s poslovanjem družbe in izvajanjem projekta drugi tir.

(3) Ministrstvo lahko samo ali po tretji pooblašteni osebi na strošek družbe izvede izredno revidiranje svoje izvedbe projekta drugi tir v določenem obdobju ali revidiranje izvedbe določenega naročila v okviru tega projekta. Revizijsko poročilo je družba dolžna nemudoma po prejemu poslati ministrstvu.

(4) Za obravnavo strokovnih vprašanj in svetovanje ministru v zvezi z nadzorom nad izvedbo projekta drugi tir minister imenuje projektno-finančni svet. Projektno finančni svet pregleda in obravnava vso pridobljeno dokumentacijo v zvezi z nadzorom projekta drugi tir po tem členu in daje v zvezi s tem predloge ministru. Projektno finančni svet mora dati soglasje k investicijskemu programu ter letnim in drugim finančnim načrtom za izvedbo investicije v drugi tir pred njihovim sprejemom.

(5) Projektno-finančni svet ima pet članov. Po enega člana imenuje minister na predlog ministrstva, pristojnega za finance, ministrstva, pristojnega za gospodarstvo, ministrstva, pristojnega za javno naročanje, enega člana na predlog organizacij civilne družbe, en član pa je predstavnik ministrstva, pristojnega za infrastrukturo. Člani projektno-finančnega sveta med sabo izberejo predsednika.

(6) Kolikor ta zakon ne določa drugače, se za projektno-finančni svet uporabljajo določbe zakona, ki ureja državno upravo, o strokovnih svetih v ministrstvu.

VIII. PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE

45. člen

(uskladitev akta o ustanovitvi in vplačilo osnovnega kapitala)

(1) Vlada uskladi akt o ustanovitvi družbe z določbami tega zakona najpozneje v roku 30 dni od njegove uveljavitve.

(2) Edina družbenica v roku 30 dni od uveljavitve tega zakona vplača v osnovni kapital družbe sredstva v višini 20 milijonov eurov.

(3) Do konca leta 2017 edina družbenica vplača v osnovni kapital družbe sredstva v višini do 179 milijonov eurov.

46. člen

(prenos upravljanja s kapitalsko naložbo v družbi)

(3) A Kormány a jelen cikk (1) bekezdésében nevezett összegeket 20 %-kal csökkentheti vagy növelheti annak érdekében, hogy megmaradjon a díj értékének a kikötői illetékekhez viszonyított aránya és biztosítani lehessen a koperi teherkikötő versenyképes működését. A jelen cikk (1) bekezdésében nevezett összegek növeléséről vagy csökkentéséről szóló kormányhatározat a Szlovén Köztársaság Hivatalos Közlönyében kerül közzétételre.

42. cikk

(a díj fizetésének módja)

(1) A díj fizetése elszámolás alapján történik.

(2) A díj fizetésére kötelezett minden olyan vízi jármű után díjat számol el, melyen átrakodási műveletet hajt végre. Elszámolásában feltünteti a műveletek számát, az átrakodott rakomány tömegét tonnában, illetve a konténerek vagy az autók darabszámát napokra lebontva és vízi járművenként összefoglalva, a díj összegének elszámolásával együtt.

(3) A díj fizetésére kötelezett nyilvántartást vezet az előző bekezdésben felsorolt adatokról, melyben az adatokat az azok létrejöttének hónapjától számított legalább tíz évig megőrzi.

(4) Az elszámolás részletes tartalmát és benyújtásának módját, akárcsak a nyilvántartás tartalmát és vezetésének módját a Miniszter írja elő a pénzügyekért felelős miniszterrel közösen.

(5) A díj fizetésére kötelezett folyó hó ötödik munkanapjáig köteles az előző havi átrakodásokról vízi járművenkénti lebontásban és havi összefoglalóval havi elszámolást benyújtani a Szlovén Köztársaság Pénzügyi Hivatalához.

(6) A díj fizetésére kötelezett a díjat legkésőbb az elszámolás benyújtása határidejének letelte utáni 20. napig köteles befizetni. Ha az előző bekezdésben meghatározott határidőig a díj nem kerül befizetésre, úgy a Szlovén Köztársaság Pénzügyi Hivatala végrehajtást kezdeményez. A Szlovén Köztársaság Pénzügyi Hivatala a végrehajtás lefolytatása során az adózási eljárásról szóló törvény rendelkezései alapján jár el.

VII. FELÜGYELET

43. cikk

(a felügyeletet gyakorló hatóság illetékessége)

(1) A jelen törvény végrehajtása feletti felügyeletet a Minisztérium gyakorolja.

(2) A Társaság üzleti tevékenysége

(1) Z dnem uveljavitve tega zakona se za kapitalsko naložbo države v družbi 2TDK, Družba za razvoj projekta, d.o.o., preneha uporabljati Zakon o Slovenskem državnem holdingu (Uradni list RS, št. 25/14). Pravice in dolžnosti, ki pripadajo Republiki Sloveniji na podlagi kapitalske naložbe v teh družbah, z dnem uveljavitve tega zakona izvršuje vlada.

(2) Slovenski državni holding je dolžan najkasneje v 30 dneh od uveljavitve tega zakona vladi izročiti vse evidence in dokumentacijo, ki se nanaša na upravljanje kapitalske naložbe Republike Slovenije v družbi, in omogočiti vladi, da vstopi v vse postopke upravljanja te kapitalske naložbe, ki so v teku.

47. člen
(sprememba investitorja)

(1) Z dnem uveljavitve tega zakona družba prevzame vse naloge investitorja drugega tira po tem zakonu in predpisih o graditvi objektov.

(2) Najkasneje v 30 dneh od uveljavitve tega zakona Ministrstvo za okolje in prostor z odločbo spremeni gradbeno dovoljenje št. 35105/118/2011/162 1093-05 z dne 31. 3. 2016, tako, da postane investitor gradenj po tem dovoljenju družba.

(3) Odločbo iz prejšnjega odstavka izda Ministrstvo za okolje in prostor po uradni dolžnosti.

48. člen
(podelitev koncesije družbi)

(1) Vlada sprejme koncesijski akt iz 23. člena tega zakona najkasneje v treh mesecih od uveljavitve tega zakona.

(2) Vlada in družba podpišeta koncesijsko pogodbo iz 24. člena tega zakona najkasneje v treh mesecih od uveljavitve koncesijskega akta.

(3) V okviru določbe drugega odstavka 10. člena tega zakona lahko družba prične z izvedbo pripravljalnih del po odobritvi nepovratne subvencije Instrumenta za povezovanje Evrope (CEF) iz tretjega razpisa za leto 2016.

49. člen
(začetek obračunavanja takse za pretovor)

Taksa na pretovor v koprskem tovornem pristanišču se začne obračunavati 1. januarja 2018, če so

törvényességének és célszerűségének vizsgálatára az Állami Számvevőszék illetékes az Állami Számvevőszékről szóló törvény által meghatározott illetékességi körben. Az auditálás eljárási kérdései és az auditálás alatti szervezet kötelezettsége tekintetében az Állami Számvevőszékről szóló törvény rendelkezései alkalmazandóak.

(3) Jelen törvény végrehajtásának felügyeletét a Szlovén Köztársaság Infrastruktúra-Felügyelete végzi.

(4) A jelen cikk (1) és (2) bekezdésétől függetlenül a jelen törvény 35-42. cikkei végrehajtásának felügyeletét a Szlovén Köztársaság Pénzügyi Hivatala végzi. A Szlovén Köztársaság Pénzügyi Hivatala a felügyelet gyakorlása során az adózási eljárásról szóló törvény rendelkezései alapján jár el.

44. cikk
(a Második vágány projektjének végrehajtása feletti felügyelet)

(1) A Második vágány projektjének végrehajtása feletti felügyeletet a Minisztérium gyakorolja.

(2) Az előző bekezdésben nevezett felügyelet gyakorlásához a Minisztérium a Társaság részére az alábbiakat írhatja elő:

- a projekt végrehajtásáról szóló rendes és rendkívüli jelentések benyújtása;
- az ellenőrzött éves beszámolók benyújtása;
- a Második vágány projektje keretében az egyes munkákra kiírt közbeszerzés odaítéléséről szóló teljes dokumentáció benyújtása;
- a Társaság üzleti tevékenységével és a Második vágány projektjének végrehajtásával kapcsolatos bármely egyéb adatszolgáltatás.

(3) A Minisztérium a Társaság költségén önállóan vagy egy harmadik meghatalmazott személy által végrehajthatja a Második vágány projektje megvalósításának egy bizonyos időszakra vonatkozó rendkívüli auditálását vagy az ezen projekthez tartozó egy bizonyos megrendelés végrehajtásának auditálását. A felülvizsgálati jelentést kézhezvétele után a Társaság köteles haladéktalanul továbbítani a Minisztériumnak.

(4) A szakmai kérdések megtárgyalása és a Második vágány projektjének megvalósítása feletti felügyelettel kapcsolatban történő tanácsadás céljából a Miniszter Tervezési és Pénzügyi Tanácsot nevez ki. A Tervezési és Pénzügyi Tanács áttekinti és kezeli a Második vágány projektje feletti felügyelettel kapcsolatos, jelen cikk szerinti teljes beszerzett dokumentációt és ezzel kapcsolatban tanácsokkal látja el a Minisztert. A beruházási program, valamint a Második vágány beruházásának megvalósításához szükséges éves és egyéb pénzügyi tervek

se pred tem dnem že začela izvajati pripravljalna dela iz 10. člena tega zakona. Če se 1. januarja 2018 pripravljalna dela še ne izvajajo, se taksa začne obračunavati s prvim dnem tretjega meseca po mesecu, v katerem je bilo objavljeno obvestilo o začetku izvajanja pripravljalnih del. Ministrstvo objavi obvestilo o začetku izvajanja pripravljalnih del v Uradnem listu Republike Slovenije ter obvesti Finančno upravo Republike Slovenije.

50. člen
(imenovanje projektno-finančnega sveta)

Minister imenuje projektno-finančni svet najkasneje v treh mesecih od uveljavitve tega zakona.

51. člen
(izdaja podzakonskih predpisov)

(1) Uredbo iz drugega odstavka 41. člena tega zakona izda vlada v treh mesecih od uveljavitve tega zakona.

(2) Minister izda v soglasju z ministrom, pristojnim za finance, predpisa iz četrtega odstavka 38. člena in iz četrtega odstavka 42. člena tega zakona v treh mesecih od uveljavitve tega zakona.

52. člen
(uveljavitev)

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije.

Številka: 326-03/17-24/
Datum: 8. maj 2017
EPA 1878-VII

Državni zbor
dr. Milan Brglez
predsednik«

elfogadásához a Tervezési és Pénzügyi Tanács hozzájárulása szükséges.

(5) A Tervezési és Pénzügyi Tanácsnak öt tagja van. Az egyik tagját a Miniszter a pénzügyekért felelős minisztérium javaslatára, a másik tagját a gazdaságért felelős minisztérium javaslatára, a harmadik tagját a közbeszerzésekért felelős minisztérium javaslatára, a negyedik tagját a civil társadalmi szervezetek javaslatára nevezi ki, az ötödik tagja pedig az infrastruktúráért felelős minisztérium képviselője. A Tervezési és Pénzügyi Tanács tagjai elnököt választanak maguk közül.

(6) Ha e törvény másként nem rendelkezik, úgy a Tervezési és Pénzügyi Tanácsra a közigazgatásról szóló törvénynek a minisztériumban lévő szakmai tanácsokról szóló rendelkezései alkalmazandóak.

VIII. ÁTMENETI ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

45. cikk
(az alapító okirat összehangolása és az alaptőke befizetése)

(1) A Társaság alapító okiratát e törvény rendelkezéseivel a Kormány legkésőbb a hatályba lépésétől számított 30 napon belül összehangolja.

(2) E törvény hatályba lépésétől számított 30 napon belül a Társaság egyetlen tagja 20 millió eurót befizet a Társaság alaptőkéjébe.

(3) 2017 végéig a Társaság egyetlen tagja legfeljebb 179 millió eurót befizet a Társaság alaptőkéjébe.

46. cikk
(a Társaságba való tőkeberuházás kezelésének átruházása)

(1) E törvény hatályba lépésének napjától az államnak a 2TDK, Družba za razvoj projekta, d.o.o., társaságban meglévő tőkeberuházására nem alkalmazandó többé a Szlovén Állami Vagyonkezelőről szóló törvény (Szlovén Köztársaság Hivatalos Közlönye, 25/14. szám). E törvény hatályba lépésének napjától a Szlovén Köztársaságnak az ezen társaságokban meglévő tőkeberuházásából eredő jogait és kötelezettségeit a Kormány gyakorolja.

(2) A Szlovén Állami Vagyonkezelő legkésőbb e törvény hatályba lépésétől számított 30 napon belül köteles átadni a Kormány részére a Szlovén Köztársaság Társaságban lévő tőkeberuházásának irányítására vonatkozó teljes nyilvántartást és dokumentációt, továbbá

köteles lehetővé tenni számára, hogy belépessen a folyamatban lévő, e tőkeberuházásra vonatkozó minden irányítási eljárásba.

47. cikk

(a beruházó személyének változása)

(1) E törvény hatályba lépésének napján a Társaság átveszi a Második vágány beruházójának minden feladatát e törvény és a létesítmények építéséről szóló jogszabályok alapján.

(2) Legkésőbb e törvény hatályba lépésétől számított 30 napon belül a Környezetvédelmi és Területrendezési Minisztérium határozatában úgymódosítja a 2016. március 31-én kiadott 35105/118/2011/162 1093-05. számú építési engedélyt, hogy az engedély alapján a Társaság válik az építkezés beruházójává.

(3) Az előző bekezdésben nevezett határozatot a Környezetvédelmi és Területrendezési Minisztérium hivatalból adja ki.

48. cikk

(a koncesszió odaítélése a Társaságnak)

(1) A Kormány az e törvény 23. cikkében nevezett koncessziós jogi aktust legkésőbb e törvény hatályba lépésétől számított három hónapon belül meghozza.

(2) A Kormány és a Társaság a jelen törvény 24. cikkében nevezett koncessziós szerződést legkésőbb a koncessziós jogi aktus hatályba lépésétől számított három hónapon belül aláírja.

(3) A jelen törvény 10. cikkének (2) bekezdése alapján az Európai Hálózatfinanszírozási Eszköz (CEF) 2016-ban meghirdetett harmadik pályázatán igényelt vissza nem térítendő támogatás odaítélése után a Társaság megkezdheti az előkészítő munkálatokat.

49. cikk

(az átrakodási díj elszámolásának kezdete)

A koperi teherkikötőben fizetendő átrakodási díj elszámolásának kezdete 2018. január 01. – amennyiben e nap előtt már megkezdődtek a jelen törvény 10. cikke szerinti előkészítő munkálatok. Ha 2018. január 01-én az előkészítő munkálatok még nem folynak, akkor a díj elszámolása az előkészítő munkálatok megkezdésének kezdetéről szóló közlemény közzétételének hónapja utáni harmadik hónap első napján kezdődik. A Minisztérium az előkészítő munkálatok kezdetéről szóló közleményt a Szlovén Köztársaság Hivatalos Közlönyében teszi közzé, valamint értesíti róla a Szlovén Köztársaság Pénzügyi Hivatalát is.

50. cikk
(A Tervezési és Pénzügyi Tanács kinevezése)

A Tervezési és Pénzügyi Tanácsot a Miniszter legkésőbb e törvény hatályba lépésétől számított három hónapon belül kinevezi.

51. cikk
(a végrehajtási rendeletek megalkotása)

(1) A jelen törvény 41. cikkének (2) bekezdésében nevezett rendeletet a Kormány e törvény hatályba lépésétől számított három hónapon belül megalkotja.

(2) A Miniszter a pénzügyekért felelős miniszterrel együtt a jelen törvény 38. cikkének (4) bekezdésében és a 42. cikkének (4) bekezdésében nevezett jogszabályt e törvény hatályba lépésétől számított három hónapon belül meghozza.

52. cikk
(hatályba lépés)

E törvény a Szlovén Köztársaság Hivatalos Közlönyében való közzétételének napját követő napon lép hatályba.

Szám: 326-03/17-24/
Dátum: 2017. május 08.
EPA 1878-VII

Nemzetgyűlés
dr. Milan Brglez
elnök«

NASLOVI OKRAJNIH VOLILNIH KOMISIJ/A JÁRÁSI VÁLASZTÁSI BIZOTTSÁGOK CÍME:

JVB	Választási körzet	Cím	POSTAI IRÁNYÍTÓSZÁM	POSTA	E-MAIL CÍM	FAX	TELEFON
1.	1.	Jesenicei Közigazgatási Egység, Cesta Železarjev 6a	4270	JESENICE	ovk.jesenice@gov.si	04/58 51 456	04/58 51 440
2.	1.	Radovljicai KE, Gorenjska cesta 18	4240	RADOVLJICA	ovk.radovljica@gov.si	04/531 43 77	04/53 71 632
3.	1.	Radovljicai KE, Gorenjska cesta 18	4240	RADOVLJICA	ovk.radovljica@gov.si	04/531 43 77	04/53 71 602
4.	1.	Kranji KE, Slovenski trg 1	4000	KRANJ	ovk.kranj@gov.si	04/201 56 05	04/20 15 700 04/20 15 600 04/20 15 719
5.	1.	Kranji KE, Slovenski trg 1	4000	KRANJ	ovk.kranj@gov.si	04/201 56 05	04/20 15 669
6.	1.	Kranji KE, Slovenski trg 1	4000	KRANJ	ovk.kranj@gov.si	04/201 56 05	04/20 15 696
7.	1.	Tržiči KE, Trg svobode 18	4290	TRŽIČ	ovk.trzic@gov.si	04/595 21 41	04/59 52 101 és 04/59 52 100
8.	1.	Škofja Lokai KE, Poljanska cesta 2	4220	ŠKOFJA LOKA	ovk.skofja-loka@gov.si	04/512 44 23	04/51 12 411
9.	1.	Škofja Lokai KE, Poljanska cesta 2	4220	ŠKOFJA LOKA	ovk.skofja-loka@gov.si	04/512 44 23	04/51 12 441
10.	1.	Kamnik KE, Glavni trg 24	1240	KAMNIK	ovk.kamnik@gov.si	01/831 82 45	01/83 18 179
11.	1.	Idrija KE, Študentovska ulica 2	5280	IDRIJA	ovk.idrija@gov.si	05/377 33 32	05/37 34 326
1.	2.	Tolmini KE, Tumov drevored 4	5220	TOLMIN	ovk.tolmin@gov.si	05/388 18 53	05/38 00 808
2.	2.	Pirani KE, Lucija, Obala 114a	6320	PORTOROŽ	ovk.piran@gov.si	05/671 04 03	05/67 10 411
3.	2.	Izolai KE, Cesta v Pregavor 3a	6310	IZOLA	ovk.izola@gov.si	05/660 04 40	05/66 00 413
4.	2.	Koperi KE, Trg Brolo 4	6000	KOPER	ovk.koper@gov.si	05/663 76 21	05/66 37 648
5.	2.	Koperi KE, Trg Brolo 4	6000	KOPER	ovk.koper@gov.si	05/663 76 21	05/66 37 623
6.	2.	Sežanai KE, Partizanska cesta 4	6210	SEŽANA	ovk.sezana@gov.si	05/731 27 20	05/73 12 761
7.	2.	Ilirska Bistricai KE, Bazoviška cesta 14	6250	ILIRSKA BISTRICA	ovk.ilirska-bistrica@gov.si	05/711 22 09	05/71 12 210
8.	2.	Postojnai KE, Ljubljanska cesta 4	6230	POSTOJNA	ovk.postojna@gov.si	05/728 06 55	05/72 80 650
9.	2.	Nova Goricai KE, Trg Edvarda Kardelja 1	5000	NOVA GORICA	ovk.nova-gorica@gov.si	05/330 62 29	05/33 06 111
10.	2.	Nova Goricai KE, Trg Edvarda Kardelja 1	5000	NOVA GORICA	ovk.nova-gorica@gov.si	05/330 62 29	05/33 06 197
11.	2.	Ajdovščina KE, Vipavska cesta 11b	5270	AJDOVŠČINA	ovk.ajdovscina@gov.si	05/366 26 49	05/36 43 208
1.	3.	Logateci KE, Tržaška cesta 50a	1370	LOGATEC	ovk.logatec@gov.si	01/759 05 20	01/79 50 506
2.	3.	Vrhnikai KE, Tržaška cesta 1	1360	VRHNIKA	ovk.vrhnika@gov.si	01/750 78 80	01/75 07 856
3.	3.	Ljubljana KE, Vič-Rudniki Kirendeltség, Trg mladinskih delovnih brigad 7	1000	LJUBLJANA	ovk.lj-vic@gov.si	01/306 37 80	01/30 63 716
4.	3.	LJ KE, Vič-Rudniki Kirendeltség, Trg mladinskih delovnih brigad 7	1000	LJUBLJANA	ovk.lj-vic@gov.si	01/306 37 80	01/30 63 722
5.	3.	LJ KE, Vič-Rudniki Kirendeltség, Trg mladinskih delovnih brigad 7	1000	LJUBLJANA	ovk.lj-vic@gov.si	01/306 37 80	01/30 63 716
6.	3.	LJ KE, Vič-Rudniki Kirendeltség, Trg mladinskih delovnih brigad 7	1000	LJUBLJANA	ovk.lj-vic@gov.si	01/306 37 80	01/30 63 716
7.	3.	LJ KE, Center Kirendeltség, Adamič Lundrovo nabrežje 2	1000	LJUBLJANA	ovk.lj-center@gov.si	01/306 31 05	01/30 63 184 és 01/30 63 129
8.	3.	LJ KE, Šišakai Kirendeltség, Trg Prekomorskih brigad 1	1000	LJUBLJANA	ovk.lj-siska@gov.si	01/306 33 58	01/30 63 332

JVB	Választási körzet	Cím	POSTAI IRÁNYÍTÓSZÁM	POSTA	E-MAIL CÍM	FAX	TELEFON
9.	3.	LJ KE, Šišikai Kirendeltség, Trg Prekomorskih brigad 1	1000	LJUBLJANA	ovk.lj-siska@gov.si	01/306 33 58	01/30 63 332
10.	3.	LJ KE, Šišikai Kirendeltség, Trg Prekomorskih brigad 1	1000	LJUBLJANA	ovk.lj-siska@gov.si	01/306 33 58	01/30 63 332
11.	3.	LJ KE, Šišikai Kirendeltség, Trg Prekomorskih brigad 1	1000	LJUBLJANA	ovk.lj-siska@gov.si	01/306 33 58	01/30 63 332
1.	4.	Kočevjei KE, Ljubljanska cesta 26	1330	KOČEVJE	ovk.kocevje@gov.si	01/893 83 10	01/89 38 314
2.	4.	Ribnicai KE, Gorenjska cesta 9	1310	RIBNICA	ovk.ribnica@gov.si	01/836 22 07	01/83 72 734
3.	4.	Grosupljei KE, Taborska cesta 1	1290	GROSUPLJE	ovk.grosuplje@gov.si	01/781 09 19	01/78 10 917
4.	4.	Litijai KE, Ulica Mire Pregljeve 4	1270	LITIJA	ovk.litija@gov.si	/	01/89 62 345 és 01/89 62 332
5.	4.	LJ KE, Moste-Poljei Kirendeltség, Proletarska cesta 1	1000	LJUBLJANA	ovk.lj-moste@gov.si	01/306 35 65	01/30 63 502
6.	4.	LJ KE, Moste-Poljei Kirendeltség, Proletarska cesta 1	1000	LJUBLJANA	ovk.lj-moste@gov.si	01/306 35 65	01/30 63 502
7.	4.	LJ KE, Moste-Poljei Kirendeltség, Proletarska cesta 1	1000	LJUBLJANA	ovk.lj-moste@gov.si	01/306 35 65	01/30 63 502
8.	4.	LJ KE, Bežigradi Kirendeltség, Linhartova cesta 13	1000	LJUBLJANA	ovk.lj-bezigrad@gov.si	01/306 38 35	01/30 63 877
9.	4.	LJ KE, Bežigradi Kirendeltség, Linhartova cesta 13	1000	LJUBLJANA	ovk.lj-bezigrad@gov.si	01/306 38 35	01/30 63 877
10.	4.	Domžalei KE, Ljubljanska cesta 69	1230	DOMŽALE	ovk.domzale@gov.si	01/724 21 04	01/72 10 803
11.	4.	Domžalei KE, Ljubljanska cesta 69	1230	DOMŽALE	ovk.domzale@gov.si	01/724 21 04	01/72 10 803
1.	5.	Šentjuri KE, Mestni trg 10	3230	ŠENTJUR	ovk.sentjur@gov.si	03/747 12 85	03/74 71 241
2.	5.	Celjei KE, Ljubljanska cesta 1	3000	CELJE	ovk.celje@gov.si	03/426 53 10	03/42 65 362
3.	5.	Celjei KE, Ljubljanska cesta 1	3000	CELJE	ovk.celje@gov.si	03/426 53 10	03/42 65 346
4.	5.	Žaleci KE, Ulica Savinjske čete 5	3310	ŽALEC	ovk.zalec@gov.si	01/300 70 73	03/71 35 101
5.	5.	Žaleci KE, Ulica Savinjske čete 5	3310	ŽALEC	ovk.zalec@gov.si	01/300 70 73	03/71 35 141
6.	5.	Mozirjei KE, Šmihelska cesta 2	3330	MOZIRJE	ovk.mozirje@gov.si	03/839 34 02	03/83 93 395
7.	5.	Velenjei KE, Rudarska cesta 6a	3320	VELENJE	ovk.velenje@gov.si	03/899 58 40	03/89 95 701
8.	5.	Velenjei KE, Rudarska cesta 6a	3320	VELENJE	ovk.velenje@gov.si	03/899 58 40	03/89 95 702
9.	5.	Slovenj Gradeci KE, Meškova ulica 21	2380	SLOVENJ GRADEC	ovk.slovenj-gradec@gov.si	02/885 05 91	02/88 50 554
10.	5.	Ravne na Koroškem KE, Čečovje 12a	2390	RAVNE NA KOROŠKEM	ovk.ravne-na-koroskem@gov.si	02/822 28 22	02/82 16 441
11.	5.	Radlje ob Dravi KE, Mariborska cesta 7	2360	RADLJE OB DRAVI	ovk.radlje-ob-dravi@gov.si	02/887 94 28	02/88 79 420
1.	6.	Črnomelji KE, Zadružna cesta 16	8340	ČRNO MELJ	ovk.crnomelj@gov.si	07/336 10 04	07/33 61 090
2.	6.	Novo mesto KE, Defranceschijeva ulica 1	8000	NOVO MESTO	ovk.novo-mesto@gov.si	07/393 91 03	07/39 39 166
3.	6.	Novo mesto KE, Defranceschijeva ulica 1	8000	NOVO MESTO	ovk.novo-mesto@gov.si	07/393 91 03	07/39 39 156
4.	6.	Trebnjei KE, Goliev Trg 5	8210	TREBNJE	ovk.trebnje@gov.si	07/348 22 70	07/34 82 258
5.	6.	Brežicei KE, Cesta prvih borcev 24a	8250	BREŽICE	ovk.brezice@gov.si	07/499 15 99	07/49 91 550
6.	6.	Krškoi KE, Cesta krških žrtev 14	8270	KRŠKO	ovk.krsko@gov.si	07/498 14 07	07/49 81 411

JVB	Választási körzet	Cím	POSTAI IRÁNYÍTÓSZÁM	POSTA	E-MAIL CÍM	FAX	TELEFON
7.	6.	Sevnica KE, Glavni trg 19a	8290	SEVNICA	ovk.sevnica@gov.si	07/816 38 80	07/81 63 884
8.	6.	Laško KE, Mestna ulica 2	3270	LAŠKO	ovk.lasko@gov.si	03/733 88 33	03/73 38 818 és 03/73 38 800
9.	6.	Hrastniki KE, Pot Vitka Pavliča 5	1430	HRASTNIK	ovk.hrastnik@gov.si	03/564 26 20	03/56 42 602
10.	6.	Trbovlje KE, Mestni trg 4	1420	TRBOVLJE	ovk.trbovlje@gov.si	03/562 79 79	03/56 34 740
11.	6.	Zagorje ob Savi KE, Cesta 9. avgusta 5	1410	ZAGORJE OB SAVI	ovk.zagorje-ob-savi@gov.si	03/566 08 13	03/56 60 814
1.	7.	Šmarje pri Jelšah KE, Aškerčev trg 12a	3240	ŠMARJE PRI JELŠAH	ovk.smarje-pri-jelsah@gov.si	03/817 17 77	03/81 71 735
2.	7.	Slovenska Bistrica KE, Kolodvorska ulica 10	2310	SLOVENSKA BISTRICA	ovk.slovenska-bistrica@gov.si	02/805 55 66	02/80 55 508
3.	7.	Slovenske Konjice KE, Stari trg 29	3210	SLOVENSKE KONJICE	ovk.slovenske-konjice@gov.si	03/758 01 13	03/75 80 158
4.	7.	Ruše KE, Kolodvorska ulica 9	2342	RUŠE	ovk.ruse@gov.si	02/669 06 99	02/66 90 683 és 02/66 90 665
5.	7.	Maribor KE, Ulica heroja Staneta 1	2000	MARIBOR	ovk.maribor@gov.si	02/220 18 56	02/22 01 803
6.	7.	Maribor KE, Ulica heroja Staneta 1	2000	MARIBOR	ovk.maribor@gov.si	02/220 12 67	02/22 01 870
7.	7.	Maribor KE, Ulica heroja Staneta 1	2000	MARIBOR	ovk.maribor@gov.si	02/2208 340	02/22 08 385
8.	7.	Maribor KE, Ulica heroja Staneta 1	2000	MARIBOR	ovk.maribor@gov.si	02/22 08 340	02/22 08 425
9.	7.	Maribor KE, Ulica heroja Staneta 1	2000	MARIBOR	ovk.maribor@gov.si	02/220 12 67	02/22 01 768
10.	7.	Maribor KE, Ulica heroja Staneta 1	2000	MARIBOR	ovk.maribor@gov.si	02/220 12 67	02/22 01 874
11.	7.	Maribor KE, Ulica heroja Staneta 1	2000	MARIBOR	ovk.maribor@gov.si	02/22 08 340	02/22 08 363
1.	8.	Lendvai KE, Trg ljudske pravice 5	9220	LENDAVA	ovk.lendava@gov.si	02/577 36 12	02/57 73 652
2.	8.	Ormož KE, Ptujška cesta 6	2270	ORMOŽ	ovk.ormoz@gov.si	02/741 54 26	02/74 15 403
3.	8.	Ljutomer KE, Vrazova ulica 1	9240	LJUTOMER	ovk.ljutomer@gov.si	02/583 12 45	02/58 49 421
4.	8.	Muraszombati KE, Kardoševa ulica 2	9000	MURSKA SOBOTA	ovk.murska-sobota@gov.si	02/513 11 03	02/51 31 108
5.	8.	Muraszombati KE, Kardoševa ulica 2	9000	MURSKA SOBOTA	ovk.murska-sobota@gov.si	02/513 11 03	02/51 31 246
6.	8.	Gornja Radgonai KE, Partizanska cesta 13	9250	GORNJA RADGONA	ovk.gornja-radgona@gov.si	/	02/56 43 860
7.	8.	Lenart KE, Trg osvoboditve 7	2230	LENART	ovk.lenart@gov.si	02/729 15 33	02/72 91 521
8.	8.	Pesnica KE, Pesnica pri Mariboru 43a	2211	PESNICA PRI MARIBORU	ovk.pesnica-pri-mariboru@gov.si	02/654 23 23	02/65 42 303
9.	8.	Ptuj KE, Slomškova ulica 10	2250	PTUJ	ovk.ptuj@gov.si	02/798 01 30	02/79 80 159 és 02/79 80 100
10.	8.	Ptuj KE, Slomškova ulica 10	2250	PTUJ	ovk.ptuj@gov.si	02/798 01 30	02/79 80 112 és 02/79 80 100
11.	8.	Ptuj KE, Slomškova ulica 10	2250	PTUJ	ovk.ptuj@gov.si	02/798 01 30	02/79 80 122 és 02/79 80 100

DRŽAVNA VOLILNA KOMISIJA / ORSZÁGOS VÁLASZTÁSI BIZOTTSÁG
Slovenska cesta 54, Ljubljana

Številka: / Szám: 042-1/2017-7
Datum: / Dátum: 2017. július 05.



Anton Gašper Frantar
Predsednik / Elnök

Izdajatelj in založnik: Državna volilna komisija - predsednik Anton Gašper Frantar

